

Ibirimo / Summary / Sommaire **page/urup.**

A. Amategako / Laws / Lois

N° 06/2014 ryo kuwa 17/04/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ngenderwaho y'ishyirahamwe ry'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013.....4

N° 06/2014 of 17/04/2014

Law authorizing ratification of the East African Community (EAC) Protocol on sanitary and phytosanitary (SPS) measures signed on 12 July 2013, at Arusha, Tanzania.....4

N° 06/2014 du 17/04/2014

Loi autorisant la ratification du Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013.....4

N° 31/2014 ryo kuwa 19/08/2014

Itegeko rigenga Ibigo by'Abikorera bitanga serivisi z'umutekano.8

N° 31/2014 of 19/08/2014

Law governing private Security Services Providers.....8

N° 31/2014 du 19/08/2014

Loi régissant les Prestataires de Sécurité Privés.....8

N° 33/2014 ryo kuwa 05/09/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero.....24

N° 33/2014 of 05/09/2014

Law authorising the ratification of the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and reintegration project.....24

N° 33/2014 du 05/09/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration.....24

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 147 bis/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ngenderwaho y'Ishyirahamwe ry'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'Amabwiriza y'Ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013.....29

N° 147 bis/01 of 15/07/2014

Presidential Order ratifying the East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed on 12 July 2013, at Arusha, Tanzania.....29

N° 147 bis/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013.....29

N°155/01 ryo ku wa 05/09/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero.....33

N°155/01 of 05/09/2014

Presidential Order ratifying the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and reintegration project.....33

N°155/01 du 05/09/2014

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration.....33

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 86 bis/03 ryo kuwa 10/7/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamamabanga wa mbere.....38

N° 86 bis/03 of 10/7/2014

Prime Minister's Order appointing a First Secretary38

N° 86 bis/03 du 10/7/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....38

N° 103/03 ryo kuwa 11/09/2014

Iteka Rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....42

N° 103/03 of 11/09/2014

Prime Minister's Order appointing a Specialist42

N°103/03 du 11/09/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Spécialiste.....42

N° 104/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	46
N° 104/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	46
N° 104/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Spécialiste.....	46
N° 105/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	50
N° 105/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	50
N° 105/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Spécialiste.....	50
N° 106/03 ryo ku wa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	54
N° 106/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	54
N° 106/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Spécialiste.....	54
N° 107/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	58
N° 107/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	58
N° 107/03 du 107/03	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Spécialiste.....	58
N° 108/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	62
N° 108/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	62
N° 108/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Spécialiste.....	62
N° 109/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	66
N° 109/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	66
N° 109/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Spécialiste.....	66

D. Umuryango / Organization / Organisation

Umuryango ushingiyeho ku Idini: Itorero Peresibiteriyane mu Rwanda (EPR)	70
Religious-Based Organization: Presbyterian Church in Rwanda (EPR)	70
Organisation fondée sur la Religion : l'Eglise Presbytérienne au Rwanda (EPR)	70

**ITEGEKO N° 06/2014 RYO KUWA 17/04/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO NGENDERWAHO
Y'ISHYIRAHAMWE RY'IBIHUGU
BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EAC)
YEREKERANYE N'AMABWIRIZA
Y'UBUZIRANENGE (SPS) BW'IBIKOMOKA
KU BUHINZI N'UBWOROZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA
MURI TANZANIYA, KUWA 12 NYAKANGA
2013**

**LAW N°06/2014 OF 17/04/2014
AUTHORIZING RATIFICATION OF THE
EAST AFRICAN COMMUNITY (EAC)
PROTOCOL ON SANITARY AND
PHYTOSANITARY (SPS) MEASURES
SIGNED ON 12 JULY 2013, AT ARUSHA,
TANZANIA**

**LOI N° 06/2014 DU 17/04/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE
LA COMMUNITE DES PAYS DE
L'AFRIQUE DE L'EST (EAC) SUR LES
MESURES SANITAIRES ET
PHYTOSANITAIRES (SPS) SIGNE A
ARUSHA, EN TANZANIE, LE 12 JUILLET
2013**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 06/2014 RYO KUWA 17/04/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO NGENDERWAHO
Y'UMURYANGO AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA (EAC) YEREKERANYE
N'AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE (SPS)
BW'IBIKOMOKA KU BUHINZI
N'UBWOROZI YASHYIRIWEHO
UMUKONO ARUSHA MURI TANZANIYA,
KUWA 12 NYAKANGA 2013**

**LAW N°06/2014 OF 17/04/2014
AUTHORIZING RHE RATIFICATION OF
THE EAST AFRICAN COMMUNITY (EAC)
PROTOCOL ON SANITARY AND
PHYTOSANITARY (SPS) MEASURES
SIGNED IN ARUSHA, TANZANIA ON 12
JULY 2013**

**LOI N° 06/2014 DU 17/04/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE
LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST
(EAC) SUR LES MESURES SANITAIRES ET
PHYTOSANITAIRES (SPS) SIGNE A
ARUSHA, EN TANZANIE, LE 12 JUILLET
2013**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03
Werurwe 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 03
March 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 mars
2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13
Werurwe 2014;

The Senate, in its session of 13 March 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189; 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano Ngenderwaho y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013;

After consideration of the East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed in Arusha, Tanzania on 12 July 2013;

Après examen du Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano Ngenderwaho y'Umuryango Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013, yemerewe kwemezwa burundu.

The East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed in Arusha, Tanzania on 12 July 2013, is hereby authorized for ratification.

Le Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013 est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Kigali, kuwa 17/04/2014

Kigali, on 17/04/2014

Kigali, le 17/04/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 31/2014 RYO KUWA 19/08/2014
RIGENGA IBIGO BY'ABIKORERA
BITANGA SERIVISI Z'UMUTEKANO

LAW N°31/2014 OF 19/08/2014 GOVERNING
PRIVATE SECURITY SERVICES
PROVIDERS

LOI N° 31/2014 DU 19/08/2014 REGISSANT
LES PRESTATAIRES DE SECURITE
PRIVES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DES MATIERES

UMUWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: ITANGIZWA RY'IKIGO
N'IBIKORWA BYO KURINDA
UMUTEKANO BIKORWA N'IKIGO**

**CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF A
SECURITY PROVIDER AND ITS SECURITY
SERVICES**

**CHAPITRE II: CREATION D'UN
PRESTATAIRE DE SECURITE ET SES
SERVICES DE SECURITE**

**Ingingo ya 3: Gusaba icyemezo no
kwiandikisha**

**Article 3: Application for the licence and
registration**

**Article 3: Demande d'autorisation et
d'enregistrement**

**Ingingo ya 4: Ibisabwa ushaka icyemezo cya
Polisi**

**Article 4: Application requirements for the
Police licence**

**Article 4: Conditions requises pour la demande
de l'autorisation de la Police**

Ingingo ya 5 : Guhinduka k'uwahawe icyemezo

Article 5: Change of licence holder

**Article 5 : Changement du détenteur de
l'autorisation**

Ingingo ya 6: Ibikorwa byo kurinda umutekano

Article 6: Security operations

Article 6: Opérations de sécurité

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'IKIGO
N'IMIKORANIRE YACYO N'IZINDI
NZEGO**

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE
SECURITY PROVIDER AND ITS
COLLABORATION WITH OTHER ORGANS**

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU
PRESTATAIRE DE SECURITE ET SA
COLLABORATION AVEC D'AUTRES
ORGANES**

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imikorere y'ikigo	<u>Section One:</u> Functioning of the security provider	<u>Section première:</u> Fonctionnement du prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 7:</u> Amategeko ngengamikorere y'ikigo	<u>Article 7:</u> Internal rules of procedure of the security provider	<u>Article 7:</u> Règlement d'ordre intérieur du prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 8:</u> Amategeko agenga abakozi b'Ikigo	<u>Article 8:</u> Laws governing security staff members employed by a security provider	<u>Article 8:</u> Lois régissant les agents de sécurité employés par le prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa umuntu ushaka kuba umukozi ushinze umutekano	<u>Article 9:</u> Application requirements for being a security staff	<u>Article 9:</u> Conditions requises pour être un agent de sécurité
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibirango by'ikigo	<u>Article 10:</u> Distinctive signs of the security provider	<u>Article 10:</u> Signes distinctifs du prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 11:</u> Igaragazwa ry'uburyo abakozi boherejwe mu kazi ko kurinda umutekano	<u>Article 11:</u> Indicating the deployment of security staff members	<u>Article 11 :</u> Indiquer le déploiement de ses gardes de sécurité
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikoreshwa ry'intwari	<u>Article 12:</u> Use of firearms	<u>Article 12:</u> Utilisation d'armes à feu
<u>Ingingo ya 13:</u> Amahugurwa ku bijyanye n'umutekano	<u>Article 13:</u> Security trainings	<u>Article 13 :</u> Formation en matière de sécurité
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyozwe bw'ikigo	<u>Article 14:</u> Civil liability of the security provider	<u>Article 14:</u> Responsabilité civile du prestataire de sécurité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikoranire y'ikigo n'izindi nzego	<u>Section 2:</u> Collaboration with other organs	<u>Section 2 :</u> Collaboration avec d'autres organes
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano y'imikoranire y'ikigo n'izindi nzego	<u>Article 15:</u> Obligation to collaborate with other organs	<u>Article 15 :</u> Obligation de collaboration avec d'autres organes
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga raporo no guhererekanya amakuru	<u>Article 16:</u> Reporting and exchange of information	<u>Article 16:</u> Rapport et échange d'informations

<u>Ingingo ya 17:</u> Igaragazwa ry’umwironzoro w’abakozi b’ikigo	<u>Article 17:</u> Identification of the security staff members of the security provider	<u>Article 17:</u> Identification des agents de sécurité du prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 18:</u> Igaragazwa ry’umukozi utakiri mu kazi	<u>Article 18:</u> Reporting a person who ceased to be security staff member	<u>Article 18 :</u> Notification d’un agent de sécurité qui n’est plus en service
UMUTWE WA IV: IHAGARIKWA RY’IKIGO N’UKO RIMENYEKANISHWA	CHAPTER IV: SUSPENSION OF A SECURITY PROVIDER AND PROCEDURE OF ITS NOTIFICATION	CHAPITRE IV: SUSPENSION D’UN PRESTATAIRE DE SECURITE ET LA PROCEDURE DE SA NOTIFICATION
<u>Ingingo ya 19:</u> Ihagarikwa ry’Ikigo	<u>Article 19:</u> Suspension of a security provider	<u>Article 19:</u> Suspension d’un prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 20:</u> Imenyeshwa ry’icyemezo cyo guhagarikwa	<u>Article 20:</u> Notification of the decision of suspension	<u>Article 20:</u> Notification de la décision de suspension
UMUTWE WA V: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe cy’inzibacyuho	<u>Article 21:</u> Transitional period	<u>Article 21 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 22 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 23:</u> Repealing provision	<u>Article 23:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 24:</u> Commencement	<u>Article 24:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

ITEGEKO N°31/2014 RYO KUWA 19/08/2014 RIGENGA IBIGO BY'ABIKORERA BITANGA SERIVISI Z'UMUTEKANO	LAW N°31/2014 OF 19/08/2014 GOVERNING PRIVATE SECURITY SERVICES PROVIDERS	LOI N° 31/2014 DU 19/08/2014 REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SECURITE PRIVES
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RITANGANZWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
25 Kamena 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 25
June 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juin
2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06
Gicurasi 2014;

The Senate, in its session of 06 May 2014;

Le Sénat, en sa séance du 06 mai 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108 et 201;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibigo by'abikorera bitanga serivisi z'umutekano.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

- 1° **ikigo:** ikigo cy'abikorera gitanga serivisi z'umutekano cyashinzwe hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 2° **ikirango:** ikimenyetso icyo ari cyo cyose cyatuma umuntu atitiranya ikigo n'ikindi, abakozi b'ikigo n'ab'ikindi cyangwa ibikoresho byacyo n'iby'ikindi kigo;
- 3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;
- 4° **umurinzi ugendanwa:** umukozi w'ikigo ushinzwe kugenda hafi y'uwo arinda hashingiwe ku masezerano urindwa afitanye n'ikigo.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall govern private security service providers.

Article 2: Definitions of terms

In this law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **security provider:** a private security service provider established in accordance with this Law;
- 2° **distinctive sign:** any symbol that may distinguish one security provider from another, or employees of a security provider or materials of a security provider from another;
- 3° **Minister:** Minister in charge of internal security;
- 4° **body guard:** an employee of the security provider responsible for providing close protection to a person in accordance with agreement between the protected person and the security provider.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les prestataires privés de services de sécurité.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **prestataire de sécurité :** prestataire privé de services de sécurité établi conformément à la présente loi ;
- 2° **signe distinctif:** tout signe distinctif pouvant distinguer les prestataires de sécurité, leurs employés et leurs équipements ;
- 3° **Ministre :** Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;
- 4° **garde du corps:** employé du prestataire de sécurité qui assure la garde rapprochée d'une personne conformément au contrat entre la personne protégée et le prestataire de sécurité.

UMUTWE WA II: ITANGIZWA RY'IKIGO N'IBIKORWA BYO KURINDA UMUTEKANO BIKORWA N'IKIGO

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF A SECURITY PROVIDER AND ITS SECURITY SERVICES

CHAPITRE II: CREATION D'UN PRESTATAIRE DE SECURITE ET SES SERVICES DE SECURITE

Ingingo ya 3: Gusaba icyemezo no kwiandikisha

Uwifuza gutangiza ikigo abisabira icyemezo muri Polisi y'u Rwanda. Iyo icyemezo kibonetse atangira gukora ari uko amaze kwiandikisha mu rwego rubishinzwe.

Article 3: Application for the licence and registration

Any person who intends to establish a security service provider shall apply to Rwanda National Police for a licence to do so. If the licence is obtained, the applicant shall start operating after registering with the relevant Authority.

Article 3: Demande d'autorisation et d'enregistrement

Toute personne désireuse de créer un prestataire de sécurité en fait la demande à la Police Nationale du Rwanda. Après l'obtention de ladite autorisation, le prestataire ne doit être opérationnel qu'après son enregistrement auprès de l'autorité compétente.

Iyo ari umuntu ku giti cye cyangwa sosiyete y'ubucuruzi, yiyandikisha mu rwego rufite kwandika ubucuruzi mu nshingano zarwo.

If it is an individual or a company, registration shall be carried out in the organ in charge of registration of business activities.

S'il s'agit d'une personne physique ou une entreprise, l'enregistrement se fait auprès de l'office ayant l'enregistrement du commerce dans ses attributions.

Iyo ari koperative yiyandikisha mu rwego rufite iyandikwa ry'amakoperative mu nshingano zarwo.

In case of a Cooperative society, the registration shall be referred to the Organ in charge of the registration of cooperative societies.

S'il s'agit d'une coopérative, l'enregistrement se fait auprès de l'organe ayant l'enregistrement des coopératives dans ses attributions.

Icyakora, igihe icyo ari cyo cyose Polisi y'u Rwanda ishobora gutesha agaciro icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kubera impamvu z'umutekano.

However, at any time, the Rwanda National Police may invalidate the licence mentioned in the Paragraph One of this Article for security grounds.

Toutefois, la Police Nationale du Rwanda peut invalider à tout moment l'autorisation mentionnée à l'alinéa premier du présent article pour des raisons de sécurité.

Ingingo ya 4: Ibisabwa ushaka icyemezo cya Polisi

Article 4: Application requirements for the Police licence

Article 4: Conditions requises pour la demande de l'autorisation de la Police

Ushaka icyemezo cya Polisi y'u Rwanda agomba kuba:

Any applicant of the Rwanda National Police licence must:

Le demandeur d'une autorisation de la Police Nationale du Rwanda doit :

1° ari inyangamugayo;

1° be a person of integrity;

1° être une personne intègre ;

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

2° atari munsu y'imyaka 18 y'amavuko;	2° be at least of 18 years of age;	2° avoir au moins 18 ans ;
3° atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kandi mu gihe yagikatiwe akaba yarahawe ihanagurabusembwa;	3° not to have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months and to have been rehabilitated in the event the applicant was sentenced;	3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois ou avoir été réhabilité s'il a été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de plus de six (6) mois;
4° atarigeze ahamwa n'ibyaha bikurikira:	4° not to have been found guilty of the following crimes:	4° n'avoir pas été reconnu coupable des crimes suivants :
a. icyaha cyo guhungabanya umutekano w'u Rwanda cyangwa uw'ikindi gihugu;	a. a crime relating to violation of the security of Rwanda or of a foreign country;	a. crime relatif à la violation de la sécurité du Rwanda ou d'un autre pays ;
b. icyaha cya Jenocide cyangwa icy'iterabwoba;	b. the crime of Genocide or terrorism;	b. crime de génocide ou de terrorisme ;
c. icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenocide, guhakana no gupfobya Jenocide yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu.	c. the crime of genocide ideology, minimization of the genocide committed against the Tutsi and other crimes against humanity.	c. crime d'idéologie du génocide, de négationnisme et de minimisation du génocide commis contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité.
5° atari umwe mu bagize inzego za Leta zishinzwe umutekano zaba izo mu Rwanda cyangwa izo mu mahanga;	5° not be a member of national security organs, whether in Rwanda or abroad;	5° ne pas être un agent des organes de sécurité d'un Etat, soit du Rwanda soit d'un pays étranger ;
6° yatanze inyandiko igaragaza ko yavuye mu kazi ndetse n'andi makuru yose yasabwa na Polisi y'u Rwanda iyo usaba yahoze mu nzego za Leta zishinzwe umutekano zaba izo mu Rwanda cyangwa izo mu mahanga.	6° have submitted a certificate of demobilisation and other information as the Rwanda National Police may require, if the applicant is a former member of security services in Rwanda or abroad.	6° avoir présenté un certificat de démobilisation, ainsi que toute autre information que la Police Nationale du Rwanda peut exiger, si le requérant est un ancien membre de service de sécurité tant au Rwanda qu'à l'étranger.
Iyo abifuzaga gushyiraho ikigo ari abantu bishyize hamwe, buri wese agomba kuzuzwa ibivugwa mu	In case persons who intend to establish a security provider are associate members, each of them	Lorsque les personnes désireuses de créer un prestataire de sécurité sont des membres associés

gace ka 1° kugeza ku ka 6° k'igika cyambere c'iyi ngingo kandi buri wese ashyira umukono ku nyandiko isaba kwandikwa.

shall fulfil the requirements mentioned under items 1° to 6° of Paragraph One of this Article and each shall be required to sign the application.

chacun d'eux doit répondre aux exigences mentionnées aux points 1° à 6° de l'alinéa premier du présent article et doit apposer sa signature sur la demande.

Ingingo ya 5: Guhinduka k'uwahawe icyemezo

Article 5: Change of licence holder

Article 5: Changement du détenteur de l'autorisation

Iyo uwahawe icyemezo cya Polisi y'u Rwanda cyo gutangiza ikigo ahindutse, umusimbuye, kugira ngo yemererwe gukomeza gukora ibikorwa byo kurinda umutekano, agomba kuzuzwa ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 4 y'iri tegeko, kuva agace ka 1° kugeza ku ka 6°.

In case the holder of the license issued by the Rwanda National Police changes, the new holder must fulfil the requirements provided for under items 1° to 6° of Paragraph One of Article 4 of this Law, before being authorised to take over security service operations.

Lorsque le détenteur de l'autorisation d'exploitation délivrée par la Police Nationale du Rwanda change, son remplaçant doit remplir les conditions prévues aux points 1° à 6° de l'alinéa premier de l'article 4, avant d'être autorisé de reprendre l'exploitation des services de sécurité.

Iyo abishyize hamwe bagahabwa icyemezo cya Polisi y'u Rwanda cyo gutangira ikigo bahindutse, abanyamuryango bashya buzuza ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, kuva ku agace ka 1° kugeza ku ka 6° kugira ngo ikigo gikomeze gukora ibikorwa byo kurinda umutekano.

Where the associate members who were previously issued with Rwanda National Police licence to establish a security provider change, new members shall fulfil the requirements provided for under items 1° to 6° of article 4 of this Law in order to continue operating as a security provider.

Lorsque qu'il y a changement des membres associés ayant obtenu une autorisation d'exploitation délivrée par la Police, les nouveaux membres sont tenus de remplir les conditions exigées aux points 1° à 6° de l'alinéa premier de l'article 4 de la présente loi avant de continuer les opérations de prestataire de sécurité.

Ingingo ya 6: Ibikorwa byo kurinda umutekano

Article 6: Security operations

Article 6: Opérations de sécurité

Ibikorwa byo kurinda umutekano ni ibi bikurikira:

Security operations shall be as follows:

Les opérations de sécurité sont les suivantes :

- 1° gutanga umurinzi ugandanwa;
- 2° kurinda umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa;
- 3° gutanga inama ku kurinda umutekano cyangwa ku mikoreshereze y'ibikoresho

- 1° provision of a body guard;
- 2° protection of movable or immovable property;
- 3° provision of advice on maintenance of security or use of security control

- 1° fournir un garde-corps ;
- 2° protéger les biens meubles ou immeubles ;
- 3° donner des conseils en matière de sécurité ou d'utilisation des matériels de sécurité ;

birinda umutekano;	equipment;	
4° guhugura ku byerekeye gukoresha intwari, kurinda umutekano n'uburyo bwo kuyobora ikigo;	4° offering training on the use of firearms, maintenance of security and management of the security provider;	4° dispenser la formation sur l'utilisation des armes à feu, le maintien de la sécurité et la gestion du prestataire de sécurité ;
5° gukora ibikorwa bigamije kurinda ituze n'umudendeze mu ngo, ahakorerwa imirimo, ku nyubako z'imikino n'imyidagaduro n'ahandi hantu hahuriye abantu benshi;	5° carrying out activities designed to ensuring order and safety of residential houses, at working places, on sports and leisure premises and other public places;	5° mener les opérations visant à assurer l'ordre et la tranquillité des ménages, des lieux de travail, des locaux de sports et de loisirs et d'autres lieux publics;
6° gushyira ahantu, gukoresha no gusana ibikoreshe birinda umutekano;	6° install, service and repair security equipment;	6° installer, entretenir et réparer les équipements de sécurité ;
7° gukurikirana no kwita ku bimenyetso bitangwa n'ibikoreshe by'ibigo.	7° monitoring and assessing signals transmitted by security equipment of security providers.	7° surveiller et analyser les signaux émis par les matériels de sécurité des prestataires de sécurité.
Itaka rya Minisitiri rigena uko ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.	An Order of the Minister shall determine modalities for the implementation of the provisions of Paragraph One of this Article.	Un arrêté du Ministre détermine les modalités de mise en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article.
UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'IKIGO N'IMIKORANIRE YACYO N'IZINDI NZEGO	CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SECURITY PROVIDER AND ITS COLLABORATION WITH OTHER ORGANS	CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU PRESTATAIRE DE SECURITE ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imikorere y'ikigo	<u>Section One:</u> Functioning of the security provider	<u>Section première:</u> Fonctionnement du prestataire de sécurité
<u>Ingingo ya 7:</u> Amategeko ngengamikorere y'ikigo	<u>Article 7:</u> Internal rules of procedure of the security provider	<u>Article 7:</u> Règlement d'ordre intérieur du prestataire de sécurité
Buri kigo kigira amategeko ngengamikorere	Every security provider shall have its own internal	Chaque prestataire de sécurité se dote d'un

yacyo akigenga.	rules of procedure.	règlement d'ordre intérieur.
Polisi y'u Rwanda igenerwa kopi y'ayo mategeko ngengamikorere.	A copy of the internal rules of procedure shall be reserved to Rwanda National Police.	Une copie de ce règlement d'ordre intérieur est réservée à la Police Nationale du Rwanda.
<u>Ingingo ya 8: Amategeko agenga abakozi b'Ikigo</u>	<u>Article 8: Laws governing security staff members employed by a security provider</u>	<u>Article 8: Lois régissant les agents de sécurité employés par le prestataire de sécurité</u>
Abakozi b'Ikigo bagengwa n'amategeko agenga umurimo mu Rwanda.	Employees of the security provider shall be governed by laws regulating labour in Rwanda.	Les employés du prestataire de sécurité sont régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.
<u>Ingingo ya 9: Ibisabwa umuntu ushaka kuba umukozi ushinze umutekano</u>	<u>Article 9: Application requirements for being a security staff</u>	<u>Article 9: Conditions requises pour être un agent de sécurité</u>
Umuntu ushaka kuba umukozi ushinze umutekano agomba kuba:	Any person who intends to be a security staff shall:	Pour être un agent de sécurité, il faut :
1° ari umunyarwanda;	1° be a Rwandan national;	1° être de nationalité rwandaise ;
2° ari inyangamugayo;	2° be a person of integrity;	2° être une personne intègre ;
3° yujuje nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;	3° be at least eighteen (18) years of age;	3° être âgé d'au moins dix-huit (18) ans révolus ;
4° afite icyemezo cy'uko atakatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° have a criminal record indicating that he/she was not sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	4° être muni d'un extrait du casier judiciaire indiquant que la personne n'a pas été définitivement condamnée à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° adafite ikibazo cy'ubuzima cyamubuza gukora aka kazi byemejwe na mugannga wemewe na Leta y'u Rwanda.	5° not have a health problem likely to prevent him/her from serving as a security staff as certified by a registered medical doctor.	5° ne pas avoir un problème de santé susceptible d'empêcher d'exercer cet emploi tel qu'attesté par un médecin agréé.

Ingingo ya 10: Ibirango by'ikigo

Buri kigo kigira ibirango byacyo byihariye.

Article 10: Distinctive signs of the security provider

Each security provider shall have its own distinctive signs.

Article 10: Signes distinctifs du prestataire de sécurité

Chaque prestataire de sécurité dispose de ses propres signes distinctifs.

Ingingo ya 11: Igaragazwa ry'uburyo abakozi boherejwe mu kazi ko kurinda umutekano

Buri kigo kigira inyangiriki ya buri muni igaragaza uburyo abakozi bashinzwe kurinda umutekano boherejwe mu kazi k'umutekano.

Article 11: Indicating the deployment of security staff members

Each security provider shall keep every day a document indicating the deployment of its security staff members.

Article 11: Indiquer le déploiement de ses gardes de sécurité

Chaque prestataire de sécurité tient chaque jour un document indiquant le déploiement de ses gardes de sécurité.

Ingingo ya 12: Ikoreshwa ry'intwari

Ikigo cyubahiriza ibiteganywa n'amategeko yerekeye intwari kugira ngo kibone uruhushya rwo gutunga, kugendana no gukoresha intwari.

Article 12: Use of firearms

The security provider shall comply with the provisions of laws relating to arms before being licensed to possess, carry and use firearms.

Article 12: Utilisation d'armes à feu

Le prestataire de sécurité se conforme aux dispositions des lois régissant les armes avant de se faire délivrer un permis de possession, de port et d'utilisation d'armes à feu.

Polisi y'u Rwanda igena ahanu haba imashiro ry'ibigo ku buryo budahungabanya ituze n'umudendezo rusange hamwe n'ibyubahirizwa n'ikigo cyifuza kuhakorera.

The Rwanda National Police shall determine appropriate areas for the target handling exercises that do not disrupt public order and tranquillity, as well as requirements each security provider who intends to use such areas must fulfil.

La Police Nationale du Rwanda détermine les lieux d'exercice de maniement des armes à feu par les prestataires de sécurité compte tenu de la sécurité et de la tranquillité ainsi que les consignes à respecter par le prestataire de sécurité désireux de se servir de ces lieux.

Ingingo ya 13: Amahugurwa ku bijyanye n'umutekano

Mbere yo gutangira imirimo yabo n'igihe cyose bibaye ngombwa, abakozi b'ikigo bahabwa amahugurwa kugira ngo bongerewe ubushobozi n'ubumenyi mu bijyanye n'inshingano zabo.

Article 13: Security trainings

Before taking up their duties and when it is considered necessary, employees of the security provider shall receive training to build their capacities and develop their skills.

Article 13 : Formation en matière de sécurité

Avant de commencer leurs fonctions et en cas de nécessité, les agents de sécurité du prestataire de sécurité bénéficient d'une formation pour renforcer leurs capacités et compétences requises dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Iyo ari amahugurwa yo gukoresha intwari ikigo kibimenyesha kimenyesha, mu nyandiko, Polisi y'u Rwanda mbere ho iminsi mirongo itatu (30).

If the training relates to the use of firearms, the security provider shall, in writing notify Rwanda National Police thirty days (30) before the date of training.

Lorsqu'il s'agit d'une formation sur l'utilisation des armes à feu, le prestataire de sécurité en informe la Police Nationale du Rwanda trente jours (30) avant la date de formation.

Inyandiko ibimenyesha Polisi y'u Rwanda igomba kugaragaza ahazatangirwa amahugurwa, imyirondoro y'abahugurwa n'iy'abahugura.

The notification letter to Rwanda National Police shall indicate the venue of training and full identification of trainees and trainers.

La lettre informant la Police Nationale du Rwanda doit indiquer le lieu de la formation et l'identification complète des personnes à former ainsi que celle des formateurs.

Ingingo ya 14: Uburyozwe bw'ikigo

Article 14: Civil liability of the security provider

Article 14: Responsabilité civile du prestataire de sécurité

Ikigo kiryozwa ibyangijwe n'umukozi wacyo igihe akora inshingano yahawe. Kiryozwa kandi ibyaburiye aho gishinzwe kurinda bitewe n'uburangare cyangwa ubushishozi bucyo bw'umukozi wacyo.

The security provider shall be liable for damages caused by its security staff on duty. Also, shall it be liable for the loss of objects occurring where it is providing security because of negligence or carelessness of its security staff.

Le prestataire de sécurité est responsable des dommages causés par son agent de sécurité en service. Il est également responsable de la perte des objets survenant où il assure la sécurité en raison de la négligence ou l'imprudence de son agent de sécurité.

Icyiciro cya 2: Imikoranire y'ikigo n'izindi nzego

Section 2: Collaboration with other organs

Section 2 : Collaboration avec d'autres organes

Ingingo ya 15: Inshingano y'imikoranire y'ikigo n'izindi nzego

Article 15: Obligation to collaborate with other organs

Article 15 : Obligation de collaboration avec d'autres organes

Ikigo gikorana n'izindi nzego kugira ngo kibashe kurangiza neza inshingano zacyo.

The security provider shall collaborate with other organs in order to better fulfil its obligations.

Le prestataire de sécurité collabore avec d'autres organes afin de mieux remplir ses obligations.

Ingingo ya 16: Gutanga raporo no guhererekanya amakuru

Article 16: Reporting and exchange of information

Article 16: Rapport et échange d'informations

Buri cyumweru ikigo giha Polisi y'u Rwanda raporo y'ibikorwa byacyo.

The security provider shall submit its weekly activity report to Rwanda National Police.

Le prestataire de sécurité présente à la Police Nationale du Rwanda le rapport hebdomadaire de ses activités.

Ikigo kimenyesha Polisi y'u Rwanda, mu nyandiko, uko umutekano w'aho gikorera wifashe buri muni.

The security provider shall, in writing, inform the Rwanda National Police on the daily security situation of its area of control.

Le prestataire de sécurité informe chaque jour la Police Nationale du Rwanda sur la situation sécuritaire de sa zone de contrôle.

Icyakora, mu gihe habaye ikintu icyo ari cyo cyose cyahungabanyije cyangwa gishobora guhungabanya umutekano, ikigo gihita kibimenyesha Polisi y'u Rwanda.

However, the security provider shall immediately inform the Rwanda National Police of any incident that undermines or which may undermine security.

Toutefois, en cas de survenance de tout élément qui nuit ou qui peut nuire à la sécurité, le prestataire de sécurité en informe sans délai la Police Nationale du Rwanda.

Polisi y'u Rwanda igena ifishi ikigo gikoresha mu gutanga raporo no kuyimenyesha amakuru.

The Rwanda National Police shall determine the appropriate form used by the security provider in reporting and provision of information.

La fiche utilisée dans tels rapports et informations est déterminée par la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 17: Igaragazwa ry'umwirondoro w'abakozi b'ikigo

Article 17: Identification of the security staff members of the security provider

Article 17: Identification des agents de sécurité du prestataire de sécurité

Ikigo giha Polisi y'u Rwanda umwirondoro wuzuye w'abakozi bacyo.

The security provider shall submit to the Rwanda National Police full identification of its security staff members.

Le prestataire de sécurité doit soumettre à la Police Nationale du Rwanda l'identification complète de ses agents de sécurité.

Polisi y'u Rwanda igena ifishi igaragaza umwirondoro wuzuye w'abakozi b'ikigo.

The Rwanda National Police shall determine the appropriate form used to indicate full identification of employees of the security provider.

Le formulaire indiquant l'identification complète des agents du prestataire de sécurité est déterminé par la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 18: Igaragazwa ry'umukozi utakiri mu kazi

Article 18: Reporting a person who ceased to be security staff member

Article 18 : Notification d'un agent de sécurité qui n'est plus en service

Ikigo kimenyesha Polisi y'u Rwanda, mu nyandiko, umukozi utakiri mu kazi mu gihe cy'iminsi irindwi (7) avuye mu kazi, kikagaragaza n'impamvu zatumye akavaho.

The security provider shall, in writing, notify the Rwanda National Police, any person who ceases to be its employee and the reasons of termination of services in a period of seven (7) days from the date of termination of the services.

Le prestataire de sécurité informe la Police Nationale du Rwanda du nom de la personne qui n'est plus son agent de sécurité ainsi que les raisons de cessation de service, endéans sept jours (7) à partir du jour de la cessation de service.

UMUTWE WA IV: IHAGARIKWA RY'IKIGO N'UKO RIMENYEKANISHWA

CHAPTER IV: SUSPENSION OF A SECURITY PROVIDER AND PROCEDURE OF ITS NOTIFICATION

CHAPITRE IV: SUSPENSION D'UN PRESTATAIRE DE SECURITE ET LA PROCEDURE DE SA NOTIFICATION

Ingingo ya 19: Ihagarikwa ry'Ikigo

Article 19: Suspension of a security provider

Article 19: Suspension d'un prestataire de sécurité

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye amakoperative, ikigo gihagarikwa iyo:

Subject to the provisions of the Law relating to companies and the Law governing cooperative organizations, a security provider shall be suspended if:

Sous réserve des dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales et de la loi régissant les coopératives le prestataire de sécurité est suspendu:

- 1° icyemezo cyatanze na Polisi y'u Rwanda cyateshejwe agaciro kubera impamvu z'umutekano;
- 2° bisabwe na nyir'ikigo;
- 3° byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

- 1° the licence issued by the Rwanda National Police is nullified on security reasons;
- 2° the security provider requests for it;
- 3° it is so decided by a competent court.

- 1° si l'autorisation délivrée par de la Police Nationale du Rwanda est déclarée non valable pour des raisons de sécurité;
- 2° à la demande du prestataire de sécurité ;
- 3° si la juridiction compétente en prend la décision.

Iyo ikigo gihagaritswe, nyiracyo ahabwa igihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo abe yahagaritse ibikorwa bye byose.

In case of suspension, the security provider shall have not more than thirty (30) days to terminate all his or her activities.

En cas de suspension, le prestataire de sécurité bénéficie d'une période ne dépassant pas trente (30) jours pour mettre fin à toutes ses activités.

Ingingo ya 20: Imenyeshwa ry'icyemezo cyo guhagarikwa

Article 20: Notification of the decision of suspension

Article 20: Notification de la décision de suspension

Iyo ikigo gihagaritswe kubera impamvu z'umutekano, Minisitiri abimenyesha nyir'ikigo n'abaturage mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24) icyemezo kimaze gufatwa.

If a security provider is suspended on security grounds, the Minister shall inform the owner and the public in twenty four (24) hours from the time the decision was taken.

Lorsqu'un prestataire de sécurité est suspendu pour des raisons de sécurité, le Ministre en informe le propriétaire et tout le public dans vingt-quatre heures (24) à partir du moment où la décision est prise.

Iyo ikigo gihagaritswe kubera kutubahiriza

If the security provider is suspended for

Lorsque le prestataire le titre est suspendu en

ibiteganywa n'amategeko yerekeye ubucuruzi cyangwa ayerekeye amakoperative, urwego rubishinzwe ni rwo rumenyeshya nyir'ikigo n'abaturage icyo cyemezo.

UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 21: Igihe cy'inizibacyuho

Ibigo bisanzwe bikora bisabwe guhuza imikorere yabyo n'ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

noncompliance with commercial and cooperative society laws, the relevant Authority shall inform the owner and the public of the decision.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21: Transitional period

The existing private security service providers shall be required to conform to the provisions of this Law in a period of twelve (12) months from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 23: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

raison de non-respect des lois relatives aux sociétés commerciales et des lois régissant les coopératives, l'autorité compétente doit en informer le propriétaire et le public.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21 : Période transitoire

Les prestataires de sécurité existants doivent être en conformité avec les dispositions de la présente loi dans le délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 22 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 23: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Kigali, ku wa 19/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 19/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 19/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°33/2014 RYO KUWA
05/09/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYEY'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA
KUWA 13 KAMENA 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANUN'IBIHUMBI MAGANA INANI
Z'AMADETESI (5.800.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU
BUZIMA BUSANZWE INGABO ZAVUYE
KU RUGERERO

LAW N°33/2014 OF 05/09/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 13 JUNE 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FIVE
MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
5,800,000) FOR THE SECOND EMERGENCY
DEMOBILIZATION AND REINTEGRATION
PROJECT

LOI N°33/2014 DU 05/09/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
FINANCEMENT AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 13 JUIN 2014,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE CINQ MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.800.000 DTS) POUR LE DEUXIEME
PROJET D'URGENCE DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingoyambere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Ingingoya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingoya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article One: Authorisation for
ratification

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3 : Commencement

Article premier : Autorisation de
ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°33/2014 RYO KUWA
05/09/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYEY'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA
KUWA 13 KAMENA 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANUN'IBIHUMBI MAGANA INANI
Z'AMADETESI (5.800.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU
BUZIMA BUSANZWE INGABO ZAVUYE
KU RUGERERO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa
25 Nyakanga 2014;

**LAW N°33/2014 OF 05/09/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 13 JUNE 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FIVE
MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
5,800,000) FOR THE SECOND EMERGENCY
DEMOBILIZATION AND REINTEGRATION
PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 July
2014 ;

**LOI N°33/2014 DU 05/09/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
FINANCEMENT AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 13 JUIN 2014,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE CINQ MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.800.000 DTS) POUR LE DEUXIEME
PROJET D'URGENCE DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du
25 juillet 2014 ;

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 04 Kanama 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano avuguruye y'Inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe

The Senate, in its session of 04 August 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and reintegration project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The amended and restated Financing Agreementsigned in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency

Le Sénat, réuni en sa séance du 04 août 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de Financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration;

ADOpte :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 Juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration, en

umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

demobilization and reintegration project, in appendix, is hereby authorized for ratification. annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 05/09/2014

Kigali, on 05/09/2014

Kigali, le 05/09/2014

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 147 bis/01 RYO
KUWA 15/07/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO NGENDERWAHO
Y'ISHYIRAHAMWE RY'IBIHUGU
BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EAC)
YEREKERANYE N'AMABWIRIZA
Y'UBUZIRANENGE (SPS) BW'IBIKOMOKA
KU BUHINZI N'UBWOROZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA
MURI TANZANIYA, KUWA 12 NYAKANGA
2013

PRESIDENTIAL ORDER N° 147 bis/01 OF
15/07/2014 RATIFYING THE EAST AFRICAN
COMMUNITY (EAC) PROTOCOL ON
SANITARY AND PHYTOSANITARY (SPS)
MEASURES SIGNED ON 12 JULY 2013, AT
ARUSHA, TANZANIA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 147 bis/01 DU
15/07/2014 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNITE DES
PAYS DE L'AFRIQUE DE L'EST (EAC) SUR
LES MESURES SANITAIRES ET
PHYTOSANITAIRES (SPS) SIGNE A
ARUSHA, EN TANZANIE, LE 12 JUILLET
2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 147 bis/01 RYO KUWA 15/07/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NGENDERWAHO Y'ISHYIRAHAMWE RY'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EAC) YEREKERANYE N'AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE (SPS) BW'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA MURI TANZANIYA, KUWA 12 NYAKANGA 2013

PRESIDENTIAL ORDER N°147 bis/01 OF 15/07/2014 RATIFYING THE EAST AFRICAN COMMUNITY (EAC) PROTOCOL ON SANITARY AND PHYTOSANITARY (SPS) MEASURES SIGNED ON 12 JULY 2013, AT ARUSHA, TANZANIA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 147 bis/01 DU 15/07/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNITE DES PAYS DE L'AFRIQUE DE L'EST (EAC) SUR LES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES (SPS) SIGNE A ARUSHA, EN TANZANIE, LE 12 JUILLET 2013

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2014 ryo kuwa 17/04/2014 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Ngenderwaho y'Umuryango Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013;

Pursuant to Law n° 06/2014 of 17/04/2014 authorising the ratification of the East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed in Arusha, Tanzania on 12 July 2013;

Vu la loi n° 06/2014 du 17/04/2014 portant ratification du Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013 ;

Tumaze kubona Amasezerano Ngenderwaho y'Umuryango Afurika y'iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya,

Considering the East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed in Arusha, Tanzania on 12 July 2013 ;

Considérant le Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013 ;

kuwa 12 Nyakanga 2013;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu amasezerano

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Ngenderwaho y'Umuryango Afurika y'Iburasirazuba (EAC) yerekeranye n'amabwiriza y'ubuziranenge (SPS) bw'ibikomoka ku buhanzi n'ubworozi yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 12 Nyakanga 2013 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The East African Community (EAC) Protocol on Sanitary and Phytosanitary (SPS) Measures signed in Arusha, Tanzania on 12 July 2013 is ratified and becomes fully effective.

Le Protocole de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est (EAC) sur les Mesures Sanitaires et Phytosanitaires (SPS) signé à Arusha, en Tanzanie, le 12 juillet 2013, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Kigali, kuwa 15/07/2014

Kigali, on 15/07/2014

Kigali, le 15/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°155/01 RYO KU
WA 05/09/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA
13 KAMENA 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA INANI
Z'AMADETESI (5.800.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU BUZIMA
BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU
RUGERERO

PRESIDENTIAL ORDER N°155/01 OF
05/09/2014 RATIFYING THE AMENDED
AND RESTATED FINANCING AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 13 JUNE
2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FIVE
MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
5,800,000) FOR THE SECOND EMERGENCY
DEMOBILIZATION AND REINTEGRATION
PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°155/01 DU
05/09/2014 RATIFIANT L'ACCORD DE
FINANCEMENT AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 13 JUIN 2014,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE CINQ MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.800.000 DTS) POUR LE DEUXIEME
PROJET D'URGENCE DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
Implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 155/01 RYO KU
WA 05/09/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA
13 KAMENA 2014, HAGATI YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA INANI
Z'AMADETESI (5.800.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU BUZIMA
BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU
RUGERERO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°155/01 OF
05/09/2014 RATIFYING THE AMENDED
AND RESTATED FINANCING AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 13 JUNE
2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FIVE
MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
5,800,000) FOR THE SECOND EMERGENCY
DEMOBILIZATION AND REINTEGRATION
PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°155/01 DU
05/09/2014 RATIFIANT L'ACCORD DE
FINANCEMENT AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 13 JUIN 2014,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE CINQ MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.800.000 DTS) POUR LE DEUXIEME
PROJET D'URGENCE DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
PerezidawaRepubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2014 ryo kuwa 05/09/2014 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo

Pursuant to Law n° 33/2014 of 05/09/2014 authorising the ratification of the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing

Vu la Loi n° 33/2014 du 05/09/2014 autorisant la ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 Juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

Tumaze kubona Amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30 Kamena 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 13 Kamena 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (5.800.000 DTS) agenewe

Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and reintegration project;

Considering the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and reintegration project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 30 June 2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 13 June 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of five million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,800,000) for the second emergency demobilization and

deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration ;

Considérant l'Accord de Financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 Juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30 juin 2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de Financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 13 Juin 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinq millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.800.000 DTS) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration, est

umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

reintegration project, is hereby ratified and becomes fully effective.

ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ingabo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Defence are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/09/2014

Kigali, on 05/09/2014

Kigali, le 05/09/2014

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 86bis/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°86bis/03
86bis/03 RYO KUWA 10/7/2014 10/7/2014 APPOINTING A FIRST DU 10/7/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUNYAMAMABANGA SECRETARY PREMIER SECRETAIRE
WA MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 86 bis/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 86 bis/03
N°86bis/03 RYO KUWA 10/7/2014 OF 10/7/2014 APPOINTING A FIRST DU 10/7/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUNYAMAMABANGA SECRETARY PREMIER SECRETAIRE
WA MBERE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Upon proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KARAGIRE Francis agizwe Umunyamabanga wa mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Mosuku, mu Burusiya.

Mr. KARAGIRE Francis is hereby appointed first Secretary at the Rwandan Embassy in Moscow, Russia.

Monsieur KARAGIRE Francis est nommé Premier Secrétaire à l'Ambassade du Rwanda à Moscou, Russie.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.	This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.
Kigali, ku wa 10/7/2014	Kigali, on 10/7/2014	Kigali, le 10/7/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labor

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 103/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 103/03
N°103/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°103/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°103/03
N°103/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKUSI GASHUMBA Paul agizwe Impuguke ishinze Guteza Imbere Ubushobozi bw'Ibigo mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinze Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. NKUSI GASHUMBA Paul is hereby appointed Institutional Capacity Development Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur NKUSI GASHUMBA Paul est nommé Spécialiste en Développement des Capacités Institutionnelles au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, ku wa **11/09/2014**

Kigali, on **11/09/2014**

Kigali, le **11/09/2014**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la REPUBLIQUE

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°104/03
N°104/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°104/03
N°104/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MURASIRA Gerard agizwe Impuguke ishinze Ikurikirana n'Isuzumabikorwa mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. MURASIRA Gerard is hereby appointed Monitoring and Evaluation Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur MURASIRA Gérard est nommé Spécialiste en Suivi et Evaluation au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Kigali, kuwa 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°105/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°105/03
N°105/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UNE SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°105/03 RYO KUWA RISHYIRAHU IMPUGUKE	W'INTEBE 11/09/2014	PRIME MINISTER'S ORDER N°105/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°105/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE SPECIALISTE
---	--------------------------------	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu LUTEBUKA HOPE Sylvia agizwe Impuguke ishinze Urwego rw'Imibereho y'abaturage mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mrs. LUTEBUKA HOPE Sylvia is appointed Social Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame LUTEBUKA HOPE Sylvia est nommée Spécialiste du Secteur Social au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 106/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 106/03
N°106/03 RYO KU WA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UNE SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 106/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 106/03
N°106/03 RYO KU WA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UNE SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu ATWIJUKIRE MUJUNI Jennifer agizwe Impuguke ishinze gusakaza no gucunga ubumenyi bwavuye mu bushakashatsi mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mrs. ATWIJUKIRE MUJUNI Jennifer is appointed Research Knowledge Transfer and Management Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame ATWIJUKIRE MUJUNI Jennifer est nommée Spécialiste en Gestion et Transfert des Connaissances et Recherche au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03
N°107/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 107/03 PORTANT NOMINATION D'UNE
RISHYIRAHU IMPUGUKE SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03
N°107/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 107/03 PORTANT NOMINATION D'UNE
RISHYIRAHU IMPUGUKE SPECIALISTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUTESI Anita agizwe Impuguke ishinze Urwego rw'Imiyoborere mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mrs. MUTESI Anita is appointed Governance Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame MUTESI Anita est nommée Spécialiste du Secteur de Gouvernance au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/9/2014

Kigali, on 11/9/2014

Kigali, le 11/9/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°108/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°108/03
N°108/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°108/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°108/03
N°108/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KADOZI Edward agizwe Impuguke ishinze Urwego rw'Ubukungu mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinze Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. KADOZI Edward is appointed Economic Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Mr. KADOZI Edward est nommé Spécialiste du Secteur Economique au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°109/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°109/03
N°109/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°109/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°109/03
N°109/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKUSI Felly agizwe Impuguke ishinze Urwego rw'Imiyoborere mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. NKUSI Felly is appointed Governance Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Mr. NKUSI Felly est nommé Spécialiste du Secteur de Gouvernance au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

INYANDIKOMVUGO Y'INTEKO NKURU Y'ITORERO PERESIBITERIYENE MU RWANDA YATERANIYE I KIGALI MU CYICARO CYAYO GISANZWE CYA 46 KUVA TARIKI YA 10 KUGEZA KUYA 12 WERURWE 2014

Inteko Nkuru y'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda (EPR) yateraniye i Kigali mu cyicaro cyayo gisanzwe cya 46 kuva ku itariki ya 10 kugeza kuya 12 Werurwe 2014 yize ingingo zikurikira :

- Kuvugurura zimwe mu nzego z'ubuyobozi bw'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda no kuzitorera abayobozi ;
- Guhindura zimwe mu ngingo z'amategeko shingiro y'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda yemeje ko :
 1. Urwego rusanze rwitwa « Ururembo» rusimbuwe n'urwa « Peresibiteri» (Presbytery),
 2. Indembo 17 zari zigize Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda zihindutsemo Peresibiteri 7. Izo Peresibiteri zizasabirwa ubuzima gatozi.
 3. Inteko Nkuru y'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda yatoye abayobozi ba Peresibiteri mu buryo bukurikira :

N0	Peresibiteri	Perezida	Perezida Wungirije
1.	Kigali	Rév. Juvenal RWAMUNYANA	Rév. Emmanuel MUHOZI
2.	Zinga	Rév. Thérèse MUKAMAKUZA	Rév. JMV HANYURWINEZA
3.	Remera	Rév. Jérôme BIZIMANA	Rév. JMV. MUKESHIMANA
4.	Gitarama	Rév. Célestin NSENGIMANA	Rév. Alphonse NDEREREHE
5.	Kirinda	Rév. Prince KARANGWA	Rév. Augustin KAZAMARANDE
6.	Rubengera	Rév. Albertine NYIRANEZA	Rév. Zabulon MUSABYIMANA
7.	Gisenyi	Rév. Joseph NDAGIRO	Rév. Beatha MUKAMURENZI

4. Inteko Nkuru y'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda yahinduye zimwe mu ngingo z'amategeko shingiro yo kuwa 12/12/2012 agenga iryo Torero, yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° 48 yo kuwa 02 Ukuboza 2013. Inyandiko igaragaza uko izo ngingo zihinduwe iri ku mugereka w'iyi nyandikomvugo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/03/2014

Perezida w'Inteko Nkuru ya EPR
Bwana Paul MUBILIGI
(sé)

Umwanditsi w'Inteko Nkuru ya EPR
Pasteur Jean Marie Vianney MUKESHIMANA
(sé)

ITORERO PERESIBITERIYENE MU RWANDA (EPR)

**INGINGO Z'AMATEGEKO SHINGIRO Y'ITORERO PERESIBITERIYENE MU RWANDA YAHINDUWE
N'INTEKO NKURU YARYO YATERANIYE I KIGALI KUVA TARIKI YA 10 KUGEZA KU YA 12 WERURWE
2014**

Inteko Nkuru y'Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda (EPR) yateraniye i Kigali mu cyicaro cyayo gisanzwe cya 46 kuva ku itariki ya 10 kugeza ku ya 12 Werurwe 2014 ishingiyeye ku ngingo ya 49 y'Amategeko shingiro y'iryo Torero yemejwe n'Inteko Nkuru yo ku wa 12 Ukuboza 2012 agatangazwa mu Igazeti ya Leta N°48 yo ku wa 02 Ukuboza 2013, ihinduye zimwe mu ngingo z'ayo mategeko mu buryo bukurikira:

**UMUTWE WA MBERE: IBISOBANURO
BY'AMAGAMBO**

Uko ingingo ya mbere ihinduwe

**Ingingo ya mbere: Icyo amwe mu magambo
akoreshwa muri aya mategeko shingiro
asobanura**

- Ijambo “**umuryango**” rivuga Itorero
Peresibiteriyene mu Rwanda (E.P.R).

- **Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda (EPR)** ni
ihuriro ry'abakristo ba za Peresibiteri zaryo. Buri
Peresibiteri ihagarariye Itorero aho ikorera imbere
y'amategeko ariko ikuriwe n'ubuyobozi bukuru
bwa EPR. Peresibiteri igizwe na Paruwase nibura
icumi (10) ziri mu gace kamwe.

-Ijambo “**Peresibiteri**” rivuga ihuriro rya
Paruwase na Paruwase zirerwa za EPR ziri mu
gace kamwe k'igihugu. Peresibiteri ikurikirana
imikorere ya Paruwase na Paruwase zirerwa
ziyigize, igahuza ibikorwa byazo kandi
ikazihagararira imbere y'amategeko.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE INZEGO

**ICYICIRO CYA MBERE: INZEGO
Z'UBUTEGETSI**

Uko ingingo ya 15 ihinduwe

**CHAPTER ONE: DEFINITION OF
TERMINOLOGIES**

Change of the article one

**Article one: The meaning of some terms and
terminology used in this statutes**

-The term “**Organisation**” signifies the
Presbyterian Church in Rwanda (EPR).

-**The Presbyterian Church** is a union of christian
members of Presbyteries. Each Presbytery
represents the EPR where it is and is under the
central administration of EPR. The presbytery is
at least composed by 10 parishes which are in the
same region.

The term “**Presbytery**” signifies the union of the
Parishes and the Sub-Parishes of the Presbyterian
church in Rwanda in the same region of the
country. The Presbytery shall monitor the
functioning of Parishes within its jurisdiction,
coordinate their activities and shall legally
represent them.

**CHAPTER V: ORGANS OF THE
ORGANISATION**

PART ONE: ADMINISTRATIVE ORGANS

Change of the article 15

**CHAPITRE PREMIER : DEFINITION DES
TERMES**

Modification de l'article premier

**Article premier : Définition de quelques
termes utilisés dans ces statuts**

-Le terme “**Organisation**” signifie l'Eglise
Presbyterienne au Rwanda (EPR).

-**L' Eglise Presbytérienne au Rwanda (EPR)**
est l'union des chrétiens membres de ses
« Presbyteries ». Chaque « **Presbytery** »
représente juridiquement l'EPR dans sa
circonscription mais il est sous la responsabilité
de l'administration centrale de l'EPR. Le
« Presbytery » est constitué au moins de dix (10)
Paroisses située dans la même localité.

-**Le terme « Presbytery »** désigne l'organe de
l'EPR qui réunit les paroisses et les Paroisses
missionnaires d'une même région du pays. Le
« Presbytery » fait le suivi du fonctionnement
des Paroisses et paroisses missionnaires,
coordonne leurs actions et les représente
juridiquement.

CHAPITRE V : DES ORGANES

**PREMIERE PARTIE : ORGANES
ADMINISTRATIFS**

Modification de l'article 15

Ingingo ya 15: Uko inzego z'ubutegetsi zikurikirana

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango E.P.R ni izi zikurikirana:

- Ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'umuryango
- Inteko Nkuru
- Inama Nyobozi ya EPR
- Inama Nshingwabikorwa ya EPR

-Ku rwego rwa Peresibiteri

- Inteko ya Peresibiteri
- Inama Nyobozi ya Peresibiteri
- Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri

-Ku rwego rwa Paruwase na Paruwase irerwa

- Inteko rusange
- Inama y'abakuru b'Itorero
- Inama Nshingwabikorwa

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Nkuru ya EPR

Uko ingingo ya 16 ihinduwe

Ingingo ya 16: Intumwa mu Nteko Nkuru

Inteko Nkuru nirwo rwego rw'ikirenga rwa EPR. Igizwe na:

- Intumwa zitora:

- Prezida akaba n'umuvugizi wa EPR

Article 15: The Hierarchy of administrative organs

The administrative organs of the EPR organisation shall be the following:

- At the level of central coordination of EPR
- The General Synod
- The Synodical Council of EPR
- The Executive Committee of EPR

- At the Presbytery level:

- The presbyteral synod
- The presbyteral council
- The presbyteral Executive committee

- At the parish and sub-parish levels:

- The General Assembly
- The Council of Church Elders
- The executive Council

Section One: The EPR General Synod

Change of the article 16

Article 16: Delegates of the EPR General Synod

The General Synod is the Supreme Organ of EPR, composed of:

-Elected delegates:

- The President who is the legal representative of EPR;

Article 15 : La Hiérarchie des organes

Les organes administratifs de l'EPR sont:

- Au niveau de la coordination centrale de l'EPR
- Le Synode général
- Le Conseil Synodal de l'EPR
- Le Comité Exécutif de l'EPR

- Au niveau du " presbytery"

- Le Synode presbytéral
- Le Conseil presbytéral
- Le comité executif du "presbytery"

- Au niveau de la Paroisse et la paroisse missionnaire

- L'Assemblée générale
- Le Conseil des Anciens
- Le Comité Exécutif

Section première: Du Synode Général de l'EPR

Modification de l'article 16

Article 16: Les délégués au Synode Général

Le Synode Général est l'organe suprême de l'EPR. Il est composé de:

- Délégués ayant le droit de vote:

- Le Président qui est le Représentant Légal de l'EPR

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

- Visi prezida akaba n’umuvugizi wungirije wa EPR;
- Abayobozi ba Peresibiteri zose;
- Abayobozi bungirije ba Peresibiteri ;
- Abapasiteri 2 barimo ibitsina byombi batorwa n’Inteko ya buri Peresibiteri
- Abalayiki batatu barimo ibitsina byombi batorwa n’Inteko ya buri Peresibiteri.

- Intumwa zidatora:

- Abayobozi b’imirimo mikuru y’umuryango n’ab’ibigo byihariye;
- Abayobozi ba za Komisiyo zihoraho ;
- Abanyeshuri 2 bahagarariye impuzamashyirahamwe y’Abaperesibiteriyeni biga muri za Kaminuza;
- Abashyitsi bo mu gihugu cyangwa mu mahanga batumiwe ku mugaragaro
- Ababisabye bakabyemererwa.

Inteko Nkuru yitoramo Biro yayo igizwe na Perezida wayo, Visi Perezida n’abanditsi babiri mu ntumwa ziyigize. Manda yayo ni imyaka ine. Biro y’Inteko Nkuru irangiza imirimo yayo ku munsu iyisimbura iteranyeho bwa mbere kandi imaze kuyimurikira ibintu no kuyimenyesha aho yari igereje imirimo yatorewe.

- The Vice-President who is the Deputy legal representative of EPR;
- The Leaders of all Presbyteries;
- The vice Leaders of all presbyteries;
- Two pastors of both sex elected by the presbyteral synod
- Three lay persons elected at the level of the Presbyteral Synod.

-Non elected delegates:

- Deads of major Services and specialised institutions of EPR;
- Presidents of Permanent Commissions;
- Two students who represent the Forum of the associations of the Presbyterian students;
- Guests from within the country and from abroad officially invited for that purpose;
- Applicants who have requested to attend and been approved.

The General Synod shall elect its Bureau, composed of the President, the Vice-President and two Secretaries among the delegates. The term of office of the bureau shall be four (4) years. The mandate of the Bureau of the General Synod expires on the day the incoming Bureau holds its first meeting and following official handover of all assets and liabilities and the presentation of the progress report of the implementation of activities

- Le Vice-Président qui est le Représentant Légal Suppléant de l’EPR ;
- Les Présidents des “presbyteries »;
- Les presidents adjoints des “presbyteries » ;
- Deux pasteurs élus par le synode presbyteral dont l’un de sexe féminin et l’autre de sexe masculin
- Three Laïcs élus par le Synode Presbytéral.

- Les délégués sans droit de vote:

- Les chefs de Service et les Responsables des oeuvres de l’EPR;
- Les présidents des Commissions permanentes ;
- Deux étudiants qui représentent le Forum des associations des étudiants presbytériens ;
- Les invités officiels de l’intérieur et de l’extérieur du pays;
- Observateurs qui le demandent et qui en reçoivent l’accord.

Le Synode Général élit parmi ses délégués un Bureau qui est composé du Président, d’un Vice Président et de deux Secrétaires pour un mandat de quatre ans. L’expiration du mandat du Bureau du Synode prend effet la date de la première réunion du nouveau Bureau élu après la remise et reprise du patrimoine et la présentation de l’état d’avancement de la mise en oeuvre des activités du Bureau sortant.

assigned to the outgoing Bureau.

Uko ingingo ya 17 ihinduwe

Ingingo ya 17: Itumirwa ry'Inteko Nkuru

Inteko Nkuru ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi – Perezida.

Igihe abayobozi b'Inteko Nkuru ya EPR banze kuyitumira mu gihe kigenwe, Prezida wa EPR abibasaba mu nyandiko. Iyo batayitumiye mu minsi 15 uherye igihe baherewe urwandiko rubibasaba, Prezida wa EPR arayitumira agatoresha abo kuyiyobora.

Iyo bigaragaye ko Prezida wa EPR ariwe ubangamiye itumirwa ry'Inteko Nkuru, icyo kibazo kigwa n'Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Uko ingingo ya 22 ihinduwe

Ingingo ya 22: Inshingano z'Inteko Nkuru

Inteko Nkuru ifite inshingano zikurikira:

- Gutora no gukuraho Biro yayo
- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango na Peresibiteri zayo;
- Gushyiraho imirongo migari umuryango

Change of the article 17

Article 17: Convening the General Synod

The General Synod shall be convened and chaired by its President, or by its Vice-President in case of the absence or apology of the President.

When the bureau of the General Synod refuses to convene its session within the determined period, the President of the EPR shall request them to do so in writing. In case the Committee does not convene the meeting within 15 days from the date of reception of the letter requesting them to do so, the President of EPR shall convene the General Synod and organize the elections of the session committee.

If it is found out that it is the President of EPR who undermines the convening of the General Synod, the problem shall be treated by the Conflict Resolution organ.

Change of the article 22

Article 22: Obligations and Duties of the General Synod

The General Synod shall have the following duties and obligations:

- To elect and terminate the services of the Bureau;
- To adopt and amend the Constitutions and the Internal Rules and Regulations of the Organisation and its Presbyteries;
- To determine major orientations of the

Modification de l'article 17

Article 17: Convocation du Synode Général

Le Synode Général est convoqué et présidé par son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas de refus de convoquer le Synode par ses responsables dans les délais convenus, le Président de l'EPR en fait la demande par écrit. Au cas où le Synode n'est pas convoqué dans 15 jours à partir de la réception de la demande du Président, il est convoqué par ce dernier qui organise les élections des membres de son Bureau.

Au cas où il est manifesté que le Président de l'EPR s'oppose à la convocation de la réunion, ce problème sera traité par l'organe de résolution des conflits.

Modification de l'article 22

Article 22: Attributions du Synode Général

Le Synode Général est doté de pouvoirs ci-après:

- Elire et révoquer son Bureau
- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'EPR de ses « Presbyteries »;
- Etablir les grandes lignes de l'EPR;

ugenderaho;

-Gutora no gukuraho Umuvugizi w'umuryango, Umwungirije, abayobozi ba za Peresibiteri n'ababungirije mu gihe badasohozza inshingano zabo;

-Gutora abagize Inama Nyobozi y'umuryango na biro yayo;

- Gushyiraho Komisiyo zihoraho n'izindi Komisiyo za ngombwa. Inshingano z'izo Komisiyo ziri mu mabwiriza ngengamikorere ;

- Gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa by'umuryango;

- Kwemeza ibikorwa binini umuryango uzakora;

- Kwemeza ishyirwaho n'ivanwaho rya za Peresibiteri iyo zitujuye ibyangobwa;

- Gusesa umuryango na Peresibiteri zawo igihe bibaye ngombwa.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Inama Nyobozi y'umuryango EPR

Uko ingingo ya 23 ihinduwe

Ingingo ya 23: Abagize inama Nyobozi ya EPR

Inama Nyobozi y'umuryango EPR igizwe na:

- Umuvugizi wa EPR;
- Umuvugizi wungirije wa EPR;
- Prezida w'Inteko Nkuru;

Organisation ;

-To elect and terminate the services of the Legal Representative of the Organisation, The Deputy Legal Representative, the Presidents of Presbyteries and the vice presidents of Presbyteries in case they do not fulfil their mandate;

-To elect members of the Synodical Council and its Bureau;

-To establish Permanent Commissions and other ad hoc Commissions deemed necessary. The duties and responsibilities of these commissions shall be specified in the Internal Rules and Regulations ;

-To examine and approve activity reports of the Organisation;

-To approve major works to be undertaken by the Organisation;

-To approve the creation and dissolution of Presbyteries if they do not meet the required criteria and conditions;

-To dissolve the Organisation and its Presbyteries.

Section 2: The Synodical Council of EPR

Change of the article 23

Article 23: Members of EPR Synodical Council

The Synodal Council of EPR is composed of the following:

- The President and Legal Representative of EPR;
- The deputy President and Legal Representative of EPR;

- Elire et révoquer le Représentant légal, le Représentant légal suppléant, les Présidents des « Presbyteries » et leurs adjoints qui ne remplissent pas leur mission;

- Elire les membres du Conseil Synodal et son Bureau ;

- Elire les membres des commissions permanentes et des Commissions ad hoc. Les attributions de ces Commissions sont déterminées dans le Règlement d'ordre intérieur ;

- Examiner les rapports des activités de l'Eglise;

- Déterminer les grandes activités de l'Eglise;

- Approuver la création et la dissolution des « Presbyteries » qui ne remplissent pas les critères et les conditions requises;

- En cas de nécessité, dissoudre l'Association et ses « Presbyteries ».

Section deuxième : Du Conseil Synodal de l'EPR

Modification de l'article 23

Article 23: Les membres du Conseil Synodal de l'EPR

Les membres du Conseil Synodal de l'EPR sont:

- Le Représentant Légal de l'EPR ;
- Le Représentant Légal Suppléant de l'EPR ;

- Abayobozi ba Peresibiteri zose;
- Umupasiteri umwe uhagarariye buri Peresibiteri utorwa n'Inteko Nkuru;
- Abalayiki babiri b'ibitsina byombi bahagarariye buri Peresibiteri batorwa n'Inteko Nkuru.

- The President of the General Synod;
- All Presidents of Presbyteries;
- One Pastor representing each Presbytery and elected by the General Synod;
- Two lay persons of both sex elected by the General Synod to represent each Presbytery.

- Le Président du Synode Général ;
- Les Présidents de toutes les « Presbyteries » ;
- Un Pasteur qui représente chaque « Presbytery » et qui est élu par le Synode général ;
- Deux Laïcs dont l'un de sexe féminin et l'autre de sexe masculin représentant chaque « Presbytery » et élus par le Synode Général.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Inama Nyobozi ya EPR

Inama Nyobozi ya EPR ishinze:

- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Nkuru;
- Gukurikirana hafi imicungire y'umuryango EPR;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gufatira ibyemezo abayobozi ba Peresibiteri n'abandi bakozi b'itorero bacunga nabi umutungo w'umuryango cyangwa badatanga umusaruro;
- Gufatira ibyemezo abayobozi n'abakozi badashyira mu bikorwa ibyemezo by'inama ;
- Kwemeza ingengo y'imari ya EPR buri mwaka;
- Gushyikiriza Inteko Nkuru ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Kwemera abashumba, kubatuma, cyangwa kubashyikiriza Peresibiteri kugirango zibatume ndetse no kugira abo isezzerera bibaye ngombwa ;
- Kugirana amasezerano y'ubufatanye n'imiryango

Article 25: Duties of the Synodical Council of EPR

The duties of the Synodical Council of EPR shall be the following:

- To monitor the implementation of the decisions of the Synod;
- To closely monitor the management of EPR;
- To approve the activity reports of the ending year ;
- To impose disciplinary measures on presbyteries presidents and other employees in charge of the management of assets of the Organisation or in charge of production activities;
- To impose disciplinary measures on employees who do not implement the decisions of its meetings;
- To adopt the annual budget of EPR;
- To submit to the General synod provisions of the Constitution and internal Rules and regulations that need amendments;
- To approve pastors, to deploy them or asking the Presbyteries to appoint them. It can also suspend them if necessary ;
- To conclude cooperation agreements with

Article 25: Attributions du Conseil Synodal de l'EPR

Les attributions du Conseil Synodal de l'EPR sont:

- Faire le suivi de l'exécution des décisions et des recommandations du Synode Général;
- Faire le suivi de la gestion quotidienne de l'EPR;
- Approuver les rapports des activités de l'exercice écoulé;
- Prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des Présidents des presbytéries et des autres employés qui gèrent mal le patrimoine de l'Eglise ou qui ne donnent pas de bons résultats;
- Prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des responsables et des employés qui ne mettent pas en oeuvre les décisions des réunions ;
- Approuver le budget annuel de l'EPR;
- Proposer au Synode Général les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Approuver les pasteurs, les embaucher ou les mettre à la disposition des « presbyteries » pour les utiliser. Il peut aussi les suspendre si nécessaire ;
- Conclure des accords de coopération avec les

y'inshuti ; -Kwemeza Raporo y'imari n'umutungo bya EPR buri mwaka; -Kwemera impano n'indagano; -Bisabwe n'umuvugizi wa EPR, gushyiraho no gukuraho abayobozi b'imirimo mikuru ya EPR; -Kugenzura imikorere y'umuvugizi wa EPR; -Kwemeza abigira umurimo w'ubushumba n'ibindi bifitiye EPR akamaro; -Gutegura inama z'Inteko Nkuru no kwemeza ibizazigwamo; -Gushyiraho abagize Inama Nshingwabikorwa ya EPR no kubatorera Perezida, Visi Perezida n'umwanditsi; -Gukora indi mirimo ihawe n'Inteko Nkuru.	partner organisations and donors; - To approve the annual financial report of EPR; - To approve donations and legacies; - Upon request by the legal Representative of EPR, to recruit and appoint the personnel of EPR; - To supervise the work of the Legal Representative of EPR; - To approve trainees for pastoral work and other issues of interest to EPR; - To prepare the sessions of the General Synod and to approve the items of the agenda of these sessions; - To appoint members of the Executive Committee of EPR and to elect its Chairperson, its Vice-Chairperson and its Secretary; - To carry out any other activities and duties assigned by the Synod.	associations partenaires ; -Approuver le rapport financier annuel de l'EPR; -Approuver les dons et les legs; -Sur demande du Représentant Légal de l'EPR, nommer et révoquer les chefs des services de l'Eglise; -Contrôler l'action du Représentant Légal de l'EPR; -Approuver les futurs Pasteurs pour la formation et tout ce qui est dans l'intérêt de l'EPR; -Préparer les sessions du Synode Général et approuver les points à l'ordre du jour; -Nommer les membres du Comité Exécutif de l'EPR et élire son Président, son Vice-Président et son Secrétaire; -Exécuter d'autres tâches lui assignées par le Synode Général.
---	--	--

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Inama Nshingwabikorwa ya EPR

Section 3: Executive Committee of EPR

Section troisième: Du Comité exécutif de l'EPR

Ingingo ya 26: Abagize inama Nshingwabikorwa ya EPR n'uko iterana

Article 26: Members of the Executive Committee of EPR and its Meetings

Article 26: Les membres du Comité Exécutif et ses réunions

Uko Ingingo ya 26 ihinduwe

Change of the 26 article

Modification de l'article 26

Ingingo ya 26: Abagize inama Nshingwabikorwa ya EPR n'uko iterana
Inama Nshingwabikorwa y'Umuryango EPR igizwe n'aba bakurikira:
-Umuvugizi wa EPR,
-Umuvugizi wungirije wa EPR ;

Article 26: Members of the Executive Committee of EPR and its Meetings
The Executive Committee of EPR is composed of the following members:
-The President and Legal Representative of EPR,
-The Deputy President and Legal representative ;

Article 26: Les membres du Comité Exécutif et ses réunions
Le Comité Exécutif de l'EPR est composé des membres suivants :
-Le Représentant Légal de l'EPR,
-Le Représentant Légal Suppléant de l'EPR,

-Perezida w'Inteko Nkuru ;
-Perezida w'Inama Nyobozi ya EPR ;
- Abayobozi ba Peresibiteri ;
-Abalayiki 6 batorwa n'Inama Nyobozi ya EPR mu bayigize ;
-Abanyetorero babiri b'inararibonye, bashyirwaho n'Inama Nyobozi ya EPR.

Iterana inshuro imwe mu mezi atatu (3) n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Perezida. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murungu w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera zishyikirizwa abagize Inama Nshingwabikorwa ya EPR hasigaye nibura icyumweru kugira ngo iterane. Manda y'abagize Inama Nshingwabikorwa ya EPR ni imyaka ine.

Igice cya kane: Ibyerekeye Inteko ya Peresibiteri

Uko ingingo ya 28 ihinduwe

Ingingo ya 28: Abagize Inteko ya Peresibiteri n'iterana ryayo

Peresibiteri ni urwego rwa EPR rubumbiye hamwe paruwase na Paruwase zirerwa zegeranye hagamijwe igikorwa cyo kunoza imikorere n'ubuyobozi. Inteko ya Peresibiteri nirwo rwego rukuru rwa Peresibiteri.
Igizwe na:

-Intumwa zitora:

- Umuyobozi wa Peresibiteri ;
- Umuyobozi wungirije wa Peresibiteri ;

-The President of the General Synod ;
-The president of the Synodical Council ;
-The Presidents of presbyteries ;
-Six (6) lay persons appointed by the Synodical Council from its members ;
-Two (2) experienced people appointed by the Synodical Council.

It meets once in three (3) months and any time it is deemed necessary. It is convened by its President and in case of his absence or apology by its Vice-President. The invitation letters indicating the items on the agenda, the date and time as well as the venue of the meeting shall reach members of the executive Committee of EPR at least one week before the tenure of the meeting. The term of office of the Executive Committee of EPR shall be four years.

Section 4: The Presbyteral Synod

Change of the article 28

Article 28: Members and Meetings of the Presbyteral Synod

The Presbytery is an organ of EPR which gathers Parishes and sub-parishes within the same proximity in the view of ensuring harmonious and effective management and administration of the church. The Presbyteral Synod is the supreme organ of the Presbytery. It is composed of:

- Delegates with voting powers:
 - The President and Legal representative of the Presbytery;
 - The Deputy President and Legal

- Le Président du Synode Général ;
-Le Président du Conseil Synodal de l'EPR ;
-Les Présidents des "Presbyteries" ;
-Six laïcs élus par le conseil synodal parmi ses membres ;
-Deux autres personnes expérimentées nommées par le Conseil Synodal de l'EPR.

Il se réunit une fois le trimestre et autant de fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par son Président, en cas de son absence ou de son empêchement par le Vice-Président. Les invitations doivent montrer les points à l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion et sont transmises aux membres du Comité Exécutif de l'EPR une semaine avant la tenue de la réunion. Le mandat des membres du Comité exécutif de l'EPR est de quatre ans.

Section quatrième: Du Synode Presbytéral

Modification de l'article 28

Article 28: Les membres et les réunions du Synode Presbytéral

"Presbytery" est un organe de l'EPR qui réunit les paroisses et les Paroisses missionnaires d'une région ecclésiastique en vue d'une action harmonieuse de gestion et d'administration. Le Synode Presbytéral est l'organe suprême du "presbytery". Il est composé de:

- Délégués ayant le droit de vote:
 - Le Président du "Presbytery" ;
 - Le Président adjoint du "Presbytery" ;

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Umuyobozi wa buri paruwase iri muri Peresibiteri ; • Umuyobozi wa buri paruwase irerwa iri muri Peresibiteri ; • Umulayiki umwe uhagarariye buri paruwase iri muri Peresibiteri ; • Umulayiki umwe uhagarariye buri paruwase irerwa iri muri Peresibiteri ; • Abantu 3 bahagarariye abagore ku rwego rwa peresibiteri ; • Abantu 3 bahagarariye urubyiruko ku rwego rwa peresibiteri ; • Umuvugizi wungirije wa EPR ; <p>-Intumwa zidatora :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abayobozi b'imirimu n'ibigo byihariye bya Peresibiteri. • Abashyitsi batumiwe ku mugaragaro • Ababisabye bakabyemererwa. | <p>representative of the Presbytery;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leader of each parish composing the Presbytery ; • The leader of each sub-parish of the Presbytery ; • Alay delegate representing each Parish in the Presbytery; • A lay delegate representing each Sub Parish in the Presbytery; • Three (3) representatives of the Women Committee at the level of the Presbytery; • Three (3) representatives of the Youth Committee at the Presbytery level ; • EPR Deputy President and Legal Representative ; <p>- Delegates without voting powers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Heads of services and specialised institutions of the Presbytery; • Guests officially invited; • Applicants who have been approved by the President and Legal representative of the Presbytery. | <ul style="list-style-type: none"> • Le Responsable de chaque paroisse située dans le “presbytery” ; • Le responsable de chaque paroisse missionnaire située dans le “presbytery” ; • Un délégué laïc représentant chaque paroisse située dans le “presbytery” ; • Un délégué laïc représentant chaque paroisse missionnaire située dans le “presbytery” ; • Trois (3) représentantes du comité des femmes au niveau du “presbytery” ; • Trois (3) représentants du comité des jeunes au niveau de la “presbytery” ; • Le représentant suppléant de l'EPR ; <p>-Délégués sans droit de vote:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les chefs de services et des établissements spécialisés du “presbytery”; • Les invités officiels; • Les observateurs dont la demande été approuvés. |
|---|--|---|

Inteko ya Peresibiteri yitoramo Biro igizwe na Prezida, visi Prezida n'abanditsi babiri. Manda yayo imara igihe cy'inyaka ine. Inteko ya Peresibiteri iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ihamagajwe na Prezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa Visi prezida. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, isaha n'aho izabera zishyikirizwa abagize Inteko ya Peresibiteri nibura mbere y'iminsi 30.

The Presbytery Synod shall elect its Bureau composed of the President, Vice-president and two Secretaries. The term of office of the Presbyteral council shall be four years. The Presbyteral Synod shall meet once every three months and any time it is deemed necessary and it shall be convened by its President or its Vice-President in case of absence or incapacity of the President. Invitation letters indicating the items of the agenda, the date, time and the venue of the

Le Synode Presbytéral élit son bureau composé du Président, du Vice-Président et deux secrétaires. Ils sont tous élus pour un mandat de quatre ans. Le Synode Presbytéral se réunit une fois par an et autant de fois que de besoin, il est convoqué par son président ou son vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du président. Des lettres d'invitation indiquant les points à l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion doivent parvenir aux membres du

meeting shall reach members of the Presbyteral Synod at least thirty (30) days before the tenure of the meeting.

Synode Presbytéral au moins trente (30) jours avant la tenue de la réunion.

Inteko idasanzwe ya Peresibiteri iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihagarurwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko ya Peresibiteri mu gihe gisanzwe. Yiga gusa ibibazo byateganyijwe mu butumire.

The Extraordinary General Synod of the Presbytery shall meet whenever it shall be deemed necessary. It shall be convened and chaired in the same way as the Ordinary General Synod of the Presbytery. It shall deliberate only on issues for which it has been convened.

Le Synode extraordinaire de la Presbytérie se réunit autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation sont les mêmes que celles du Synode ordinaire de la Presbytérie. Il n'examine que les questions inscrites à l'ordre du jour.

Igihe abayobozi b'Inteko ya Peresibiteri banze kuyitumira mu gihe kigenwe, Prezida wa Peresibiteri abibasaba mu nyandiko. Iyo batayitumiye mu minsi 15 uherye igihe baherewe urwandiko rubibasaba, Prezida wa Peresibiteri arayitumira agatoresha abo kuyiyobora.

When the responsables of the Presbyteral Synod refuse to convene its session within the determined period, the President of the Presbytery shall request them to do so in writing. In case these chairpersons do not convene the meeting within 15 days from the date of reception of the letter requesting them to do so, the President of the Presbytery shall convene the Presbyteral Synod and organize the elections of its new committee.

En cas de refus de convoquer le Synode presbytéral par ses responsables dans les délais convenus, le Président du « Presbytery » en fait la demande par écrit. Au cas où le Synode presbytéral n'est pas convoqué dans 15 jours à partir de la réception de la demande du Président du « Presbytery », il est convoqué par ce dernier et élit les nouveaux responsables de son Bureau.

Iyo bigaragaye ko umuyobozi wa Peresibiteri ari we ubangamiye itumirwa ry'Inteko ya Peresibiteri, itumirwa na Prezida wa EPR kandi mu byo yiga hakabamo n'icyo kibazo.

If it is found that it is the president of the presbytery who undermines the convening of the presbyteral synod, this synod is convened by the president of EPR and treats that problem.

Au cas où il est constaté que c'est le Président du « Presbytery » qui s'oppose à la convocation de la réunion, le Président de l'EPR la réunit et met à l'ordre du jour ce problème.

Uko ingingo ya 29 ihinduwe

Ingingo ya 29: Inshingano z'Inteko ya Peresibiteri

Inteko ya Peresibiteri ishinze:

- Gushyiraho imirongo migari Peresibiteri igenderaho;
- Kwemeza imishinga n'ibikorwa bishya bya Peresibiteri;

Change of the article 29

Article 29: Duties of the Presbyteral Synod

The duties of the Presbyteral Synod shall be the following:

- To determine the general orientations of the Presbytery;
- To approve new projects and activities of the Presbytery;

Modification de l'article 29

Article 29: Attributions du Synode Presbytéral

Le Synode Presbytéral est chargé de:

- Déterminer les orientations générales du « Presbytery » ;
- Approuver les nouveaux projets et actions du « Presbytery »;

-Kwemeza igenamigambi rya Peresibiteri buri mwaka;

-Gushyiraho gahunda y'imihigo ya Peresibiteri buri mwaka, gusuzuma no gushima uburyo igerwaho;

- Kwemeza ishyirwaho rya Paruwase na Paruwase zirerwa;

-Gusaba Inteko Nkuru ya EPR kuvugurura amategeko agenga Peresibiteri no kuyihindurira izina igihe bibaye ngombwa;

-Kwemera amategeko agenga Peresibiteri yemejwe n'Inteko Nkuru ya EPR;

-Gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa bya Peresibiteri buri mwaka;

-Gusuzuma raporo z'ibigo bya Peresibiteri buri mwaka no kubiha icyerecyezo gituma birushaho gushyigikira ivugabutumwa no gutanga umusaruro.

-Gutora abagize Biro yayo no kubakuraho igihe bibaye ngombwa;

-Kwitoramo abagize Inama Nyobozi ya Peresibiteri no kubatorera Biro igizwe na Prezida, Visi Prezida n'abanditsi babiri;

-Gushyiraho Komisiyo zihoraho n'izindi Komisiyo za ngombwa. Inshingano z'izo Komisiyo ziri mu mategeko ngengamikorere ya Peresibiteri.

-Gutsura umubano hagati ya Peresibiteri n' izindi no hagati yayo n'imiryango yo mu gihugu no mu mahanga;

-To approve the annual action plan of the Presbytery;

-To establish the performance contract of the Presbytery for each year and to appreciate its implantation and level of attainment of set goals and objectives;

-Recognize the new Parishes and Sub-Parishies;

-To request the General Synod to amend statutes of the Presbytery and to modify its name if it is deemed necessary;

-To approve statutes governing the Presbytery adopted by the General Synod of EPR;

-To examine and to approve the annual activity report of the Presbytery;

-To examine annual reports of institutions of the Presbytery and to give then an orientation to enable them promote evangelisation and productive activities;

-To elect members of its bureau and to terminate their service if it is deemed necessary;

-To elect amongst them members of the Presbyteral council and its bureau composed by the President, Vice-President and two Secretaries.

-To establish Permanent Commissions and other ad-hoc commissions. The responsibilities of these Commissions shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Presbytery.

-To promote relations within the Presbytery with other Presbyteries as well as organisations operating in the country and abroad;

-Approuver chaque année le plan d'actions du « Presbytery »;

-Etablir et évaluer le programme des contrats de performance chaque année;

-Approuver les nouvelles paroisses et Paroisses missionnaires;

-Demander au Synode Général la modification des statuts régissant le « Presbytery » et le changement du nom chaque fois que de besoin ;

-Admettre les statuts du « Presbytery » adoptés par le Synode Général de l'EPR;

-Examiner et approuver chaque année les rapports d'activités du « Presbytery »;

-Examiner chaque année les rapports des œuvres du « Presbytery » et donner à celles-ci une orientation permettant la promotion de l'Evangélisation et la productivité;

-Elire son bureau et le suspendre chaque fois que de besoin;

-Elire en son sein les membres du Conseil Presbytéral et leur bureau composé du Président, du Vice-Président et de deux secrétaires;

-Nommer les commissions permanentes et d'autres commissions dont il a besoin. Les tâches de ces commissions figurent dans le règlement d'ordre intérieur du « Presbytery » ;

-Entretenir le jumelage avec les autres « Presbyteries », les organisations oeuvrant au Rwanda ou à l'étranger ;

-Gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Nkuru ya EPR;

-Gusaba Inteko Nkuru ya EPR gukuraho umuyobozi wa Peresibiteri cyangwa umuyobozi wa Peresibiteri wungirije igihe badasohozwa inshingano zabo;

-Gukora indi mirimo ihawe n'Inteko Nkuru cyangwa Inama nyobozi ya EPR.

Ibyemezo by'Inteko ya Peresibiteri bifatwa ku bwumvikane. Iyo ubwumvikane bubuze, bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Prezida wa Peresibiteri rigira uburemere bw'abiri.

Uko igice cya kane gihinduwe

Igice cya gatanu: Ibyerekeye Inama Nyobozi ya Peresibiteri

Ingingo ya 30: Uko Inama Nyobozi ya Peresibiteri iterana, uko itumirwa n'uko ifata ibyemezo

Inama Nyobozi ya Peresibiteri isimbura Inteko ya Peresibiteri igakoresha ububasha bwayo. Iterana rimwe mu mezi atandatu n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa na Prezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umwungirije. Iterana iyo habonetse 2/3 by'abayigize. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, isaha n'aho inama

-To examine the level of implementation of decisions adopted by the general Synod of EPR;

-To request the Synod of EPR to terminate the office of the President or the Vice-President of the Presbytery who do not fulfil their duties;

-To carry out any other duties assigned by hierarchical organs of EPR.

The decisions of the Presbyteral Synod shall be adopted by consensus. In case of consensus is not reached, they shall be adopted by absolute majority of votes. In case of equality of votes, the vote of the presbytery president shall be the casting vote.

Change of the section 4

Section 5: The Presbyteral Council

Article 30: Meetings, convening and decision making of the Presbyteral Council

The Presbyteral Council replaces the Presbyteral Synod and uses its powers. It shall meet once every six months and whenever it is deemed necessary. It shall be convened by its President and in case of absence or apology by its Deputy President. The meeting of Presbyteral Council shall valuably deliberate when 2/3 of its members are present. The invitation letters to the meeting

- Surveiller la mise en œuvre des décisions du Synode Général de l'EPR;

-Demander au Synode Général de l'EPR la suspension à leurs fonctions du Président et Président adjoint du « Presbytery » qui ne remplissent pas leurs tâches

-Accomplir d'autres activités exigées exigée par le Synode Général et le Conseil Synodal de l'EPR.

Les décisions du Synode du « Presbytery » sont prises par consensus. Faute de consensus, elles sont prises par la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président du Presbytery compte double.

Modification de la quatrième section

Section Cinquième: Du conseil du « Presbytery »

Article 30 : Les réunions et la convocation et la prise des décisions du conseil Presbytéral

Le Conseil Presbytéral remplace valablement le Synode Presbytéral. Il se réunit une fois par semestre (6mois) et autant de fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par le Président ou son vice Président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci. Il siège à la majorité des 2/3 des membres. Les lettres d'invitation indiquant l'ordre du jour, la date, l'heure et le

izabera zohererezwa abagize Inama Nyobozi ya “Presbytery” nibura mbere y’iminsi 15. Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane. Icyakora iyo ubwumvikane bubuze, ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw’amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida wa Peresibiteri rigira uburemere bw’abiri.

indicating the items on the agenda, the date and hour as well as the venue of the meeting shall reach members at least fifteen (15) days before the tenure of the meeting. The decisions of the meeting shall be adopted by consensus and in case of failure to reach consensus, by absolute majority of votes. In case of equal votes, the vote of the President of the “Presbytery” shall be the casting vote.

lieu de la réunion sont envoyées aux membres du Conseil Presbytéral au moins 15 jours avant. Ses décisions sont prises par consensus. Faute de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président du « Presbytery » compte double.

Uko ingingo ya 31 ihinduwe

Change of the article 31

Modification de l’article 31

Ingingo ya 31: Abayigize Inama Nyobozi ya Peresibiteri

Article 31: Members of the Presbyteral Council

Article 31: Les membres du Conseil Presbytéral

Inama Nyobozi ya Peresibiteri igizwe na :

-Umuyobozi wa Peresibiteri

-Umuyobozi wungirije wa Peresibiteri

-Perezida w’Inteko ya Peresibiteri

-Visi Perezida w’Inteko ya Peresibiteri

-Kimwe cya gatatu (1/3) cy’abashumba b’ibitsina byombi bakorera muri Peresibiteri kandi batorwa n’Inteko ya Peresibiteri;

-Abalayiki b’ibitsina byombi batorwa n’Inteko ya Peresibiteri. Umubare wabo ungana n’uwa 1/3 cy’abashumba bakora muri Peresibiteri;

-Inama Nyobozi ya Peresibiteri itumirwamo n’abayobozi b’imirimo mikuru mu biro bya Peresibiteri.

The members of the Presbytery Council are:

-The President and legal representative of the Presbytery

-The Deputy President and legal representative of the Presbytery

-The President of the Presbyteral Synod

-The Vice President of the Presbyteral Synod

-A third (1/3) of pastors of both sexes working in the Presbytery elected by the Presbytery Synod;

-Lay persons elected by the General Synod of the Presbytery. Their number shall be equal to a third (1/3) of pastors working in the Presbytery.

-Senior officers in the Office of the Presbytery shall be invited to the Council of the Presbytery.

Les membres du Conseil Presbytéral sont :

-Le Président du « Presbytery »

-Le Président adjoint du « Presbytery »

-Le Président du synode Presbytéral

-Le Vice Président du Synode du « Presbytery »

-Un tiers des pasteurs de deux sexes opérant dans le « Presbytery » élus par le Synode du « Presbytery » ;

-Les laïcs élus par le Synode Presbyteral. Leur effectif est égal à 1/3 des Pasteurs travaillant dans le « Presbytery. »

Les chefs des services au bureau du « Presbytery » sont aussi invités.

Uko ingingo ya 32 ihinduwe

Ingingo ya 32: Inshingano z'Inama Nyobozi ya Peresibiteri

Inama Nyobozi ya Peresibiteri ishinzwe:

-Gushyiraho ingamba zo gukura kwa Peresibiteri no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo ;

-Kwemeza ingengo y'imari na raporo y'imari n'umutungo bya Peresibiteri buri mwaka;
-Gusuzuma no kwemeza raporo y'urwego rw'ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya Peresibiteri ;

-Bisabwe n'umuyobozi wa Peresibiteri, gushyiraho abakozi bo mu biro bya Peresibiteri no kubakuraho igihe bibaye ngombwa;

-Gutuma abashumba ihawe n'Inama Nyobozi ya EPR muri Paruwase, muri Paruwase irerwa cyangwa mu yindi mirimo ikorerwa muri Peresibiteri no kubasezerera igihe bibaye ngombwa ;

-Kugirana amasezerano y'ubufatanye n'imiryango y'inshuti zihariye za Peresibiteri

-Kwemera impano n'indagano bihawe Peresibiteri;

-Kugenzura imikorere y'umuyobozi wa Peresibiteri;

-Kwemeza igenamigambi ry'ubwiyongere bw'umubare w'abashumba Peresibiteri ikeneye no kugena uruhare rwa Peresibiteri mu kwiga kwabo ;

Uko ingingo ya 32 ihinduwe

Article 32: Responsibilities of the Presbyteral Council

The duties and responsibilities of the Council of the Presbytery are:

-To set plans and strategies for the growth and development of the Presbytery and to monitor their implementation;

-To approve the annual budget and financial report of the Presbytery;

-To examine and approve the report of Financial auditing committee

-Upon request by the President of the Presbytery, to appoint officers and other workers of the office of the Presbytery and to terminate their service if necessary;

-To deploy pastors nominated by the EPR Synodical Council or by the Executive Committee of EPR in Parishes or in Sub Parishes or in other services carried of the Presbytery and to terminate their services if necessary;

-To enter into cooperation agreement with specific friendly organisations of the Presbytery

-To approve donations and legacies offered to the Presbytery;

-To inspect the functioning of the President and the Vice President of the Presbytery;

-To approve the plan for the increase of the number of pastors needed by the Presbytery and to determine the role of the Presbytery in their training;

Uko ingingo ya 32 ihinduwe

Article 32: Attributions du Conseil Presbytéral

Le Conseil du « Presbytery » est chargé de:

-Mettre en place des stratégies de croissance du « Presbytery » et suivre de prêt leur mise en application ;

-Approuver chaque année le budget et le rapport financier du « Presbytery » ;

-Etudier et approuver le rapport de l'organe chargé d'audit dans le « Presbytery » ;

-Sur demande du président du « Presbytery », embaucher les employés de bureau du « Presbytery » ou les suspendre de leurs fonctions ;

-Affecter les Pasteurs qui lui sont soumis par le Conseil synodal dans les Paroisses, les Paroisses missionnaires ou dans les autres services du « Presbytery » et les suspendre de leurs fonctions si nécessaire ;

-Entretenir le partenariat avec les organisations et amis particuliers du « Presbytery » ;

-Accepter les dons offerts au « Presbytery » ;

-Faire le suivi du travail du président du « Presbytery » ;

-Approuver le plan de l'augmentation du nombre des Pasteurs dont le « Presbytery » a besoin et déterminer sa contribution pour leur formation

-Gutegura Inteko ya Peresibiteri no kwemeza ibizayigwamo;

-Gushyiraho abagize urwego rwo gukemura amakimbirane n'urw'ubugenzuzi bw'imari n'umutungo za Peresibiteri;

-Gushyiraho abagize Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri no kubatorera Biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'abanditsi babiri;

-Gusabira abashumba kwimurirwa mu yindi Peresibiteri y'Itorero igihe bibaye ngombwa;

-Gufatira ibyemezo abayobozi ba Paruwase na Paruwase zirerwa ndetse n'ab'ibigo bya Peresibiteri badashyira mu bikorwa ibyemezo by'inama za Peresibiteri n'abadatanga umusaruro ;

-Gukora indi mirimo ihawe n'Inteko ya Peresibiteri ;

Inama nyobozi ya Peresibiteri yitoramo abagize Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri bakurikira:

- Umuyobozi wa Peresibiteri;

- Umuyobozi wungirije wa Peresibiteri;

- Perezida w'Inteko ya Peresibiteri;

-Perezida w'Inama Nyobozi ya Peresibiteri;

- Abapasiteri 2 n'abalayiki 2 b'ibitsina byombi batorwa n'Inama Nyobozi ya Peresibiteri;

-Abanyetorero babiri b'inararibonye bashyirwaho n'Inama Nyobozi ya Peresibiteri ariko batari mu bayigize.

Iyo Nama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri iterana inshuro imwe mu mezi atatu (3) n'ikindi

-To prepare the General Synod of the Presbytery and to propose items on its agenda;

-To appoint members of the Conflict Resolution Commission and Auditors of the Presbytery;

-To elect the bureau of the Executive Committee composed by the President, the Vice President and two Secretaries;

-To request for the transfer of pastors to another Presbytery of the Church when it is deemed necessary;

-To take disciplinary measures against parish leader, Sub Parish leader and managers of institutions of the Presbytery who fail to implement the decisions of the hierarchical organs of EPR;

-To carry out any other duties assigned by the Presbyteral Synod ;

The Presbyteral synod votes the Executive Committee members of the Presbytery composed by:

-The President and legal representative of the Presbytery;

-The Deputy President and legal representative of the Presbytery;

-The President of the Presbyteral synod ;

-The President of the Presbyteral Council

-Two pastors and two lay Christians from both sexes elected by the Presbyteral Council;

-Two members of the church with proven experience nominated by the Presbyteral Council but who are not its members.

This Executive Committee of the Presbytery shall meet once every three (3) months and whenever it

- Préparer et approuver l'ordre du jour du Synode du « Presbytery »;

-Nommer les membres du Comité de résolution des conflits et ceux du comité d'audit du « Presbytery » ;

-Elire les membres du comité exécutif du « Presbytery » et leur bureau composé du Président, Vice Président et deux secrétaires ;

-Proposer pour les pasteurs les mutations vers d'autres « Presbyteries » ;

-Sanctionner les responsables de Paroisses, Paroisses missionnaires et œuvres du « Presbytery » qui ne mettent pas en application les décisions des organes du « Presbytery » ou qui ne sont pas productifs ;

-Exécuter d'autres tâches lui assignées par le Synode du « Presbytery » ;

Le Conseil Presbytéral élit les membres du Comité Exécutif du « Presbytery » qui suivent :

-Le président du « Presbytery » ;

-Le Président adjoint du « Presbytery » ;

-Le Président du Synode du « Presbytery » ;

-Le Président de Conseil du « Presbytery » ;

-Deux Pasteurs et deux laïcs de deux sexes élus par le Conseil du « Presbytery » ;

-Deux membres expérimentés du « Presbytery » nommés par le Conseil du « Presbytery » en dehors de ses membres.

Ce Comité Exécutif du « Presbytery » se réunit une fois tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son président ou son Vice président quand celui-ci n'est pas

gihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Prezida. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera zishyikirizwa abagize Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri hasigaye nibura icyumweru kugira ngo iterane. Manda y'abagize Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri ni imyaka ine.

Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa ya Peresibiteri ni:

- Gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ziyakurirye;
- Gukurikirana imikorere y'abashumba n'abandi bakozi bakorera muri Peresibiteri no mu bigo byayo ;
- Gufasha umuyobozi wa Peresibiteri kwiga ibibazo byihutirwa no kubifataho ibyemezo mu gihe Inama Nyobozi ya Peresibiteri itaraterana;
- Gutegura no kwemeza ibizigwa n'Inama Nyobozi ya Peresibiteri ;
- Gukora imirimo ihawe n'Inama Nyobozi ya Peresibiteri.

Uko igice cya gatanu gihinduwe

Igice cya gatandatu: Ibyerekeye Inteko rusange ya Paruwase na Paruwase irerwa

Uko ingingo ya 33 ihinduwe

shall be deemed necessary. It shall be convened by its President and in case of his/her absence or apology by its Vice-President. The invitation letters indicating the items on the agenda, the time and venue shall be communicated to members of the Executive Committee of the Presbytery one week before. The term of office of members of the Executive Committee of the Presbytery shall be four years.

The duties and responsibilities of the Executive Committee of the Presbytery shall be the following:

- To monitor the implementation of the decisions from the hierarchical organs;
- To monitor the functioning of pastors and other workers in the Presbytery and in its institutions ;
- To support the President of the Presbytery in examining urgent matters and making decisions in case the presbyteral council has not yet met;
- To prepare the Presbyteral Council and propose its agenda;
- To carry out any other duties assigned by the Presbytery Council.

Change of the Section 5

Section 6: The General Assembly of the Parish and the Sub Parish

Change of the article 33

disponible. Les lettres d'invitation indiquant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion sont envoyées aux membres du Comité Exécutif du « Presbytery » au moins une semaine avant. Ses décisions sont prises par consensus. Le mandat des membres du Comité Exécutif du « Presbytery » est de quatre ans.

Le Comité Exécutif du « Presbytery » est chargé de :

- Surveiller la mise en exécution des décisions de organes compétents ;
- Faire le suivi du travail des Pasteurs et d'autres employés oeuvrant au sein du « Presbytery » ;
- Aider le Président du « Presbytery » à traiter les problèmes urgents qui concernent la réunion avant que le Conseil du « Presbytery » ne se tienne ;
- Préparer et approuver l'ordre du jour de Conseil du « Presbytery » ;
- Faire d'autres tâches proposées par le Conseil du « Presbytery ».

Modification de la cinquième Section

Section Sixième : De l'Assemblée général de la Paroisse et la Paroisse missionnaire

Modification de l'Article 33

Ingingo ya 33: Paruwase, Paruwase irerwa n'abazigize

Paruwase ni urwego rwa Peresibiteri rushinzwe gukuza mu by'Umwuka no mu by'imibereho isanzwe abakristo barugize. Naho Paruwase irerwa ni urwego rwa Peresibiteri rutegurirwa kuba Paruwase. Izo nzego zombi zigizwe n'abakristo babarurirwa mu mbago zazo. Ziyoborwa n'abashumba bafatanije n'inama y'abakuru.

Uko ingingo ya 34 ihinduwe

Ingingo ya 34: Inteko rusange ya Paruwase cyangwa Paroisse irerwa

Inteko rusange ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa igizwe n'abakristo bose babatijwe n'abakiriwe kandi babarurirwa muri iyo Paruwase cyangwa Paruwase irerwa. Iterana inshuro imwe mu mezi atandatu n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Prezida w'inama y'abakuru hasigaye nibura iminsi 30 ngo iterane. Irangwa mu iteraniro ryo ku cyumweru. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo hari nibura 1/2 cy'abagize Paruwase cyangwa Paruwase irerwa.

Article 33: The Parish, The Sub Parish and their members

The Parish is an organ of the Presbytery in charge of the spiritual and physical growth of its members. The Sub Parish shall be an organ of the Presbytery being prepared to become a fully-fledged Parish in the near future. These organs are composed by all Christians residing within the limits of their boundaries. They are led by pastors assisted by the Council of Elders.

Change of the article 34

Article 34: The General Assembly of the Parish or the Sub Parish

The general Assembly of the Parish or the Sub Parish is composed of all baptised Christians and those that were received from other religious confessions resident in the Parish or in the Sub Parish. It meets once every six months and any time it is deemed necessary. It is convened and chaired by the President of Elders Council at least thirty (30) days before its tenure. The information for the organisation of the General Assembly is communicated to all members during the Sunday church service. It deliberates and makes decisions by 1/2 of votes of all members of the Parish or the Sub Parish.

Article 33: La paroisse, la Paroisse missionnaires et leurs membres

La Paroisse est une entité ecclésiastique du « Presbytery » chargée d'assurer la croissance spirituelle et physique de ses membres. Quant à la Paroisse missionnaire, elle est une entité du « Presbytery » qui se prépare à devenir une Paroisse entière. Les deux entités sont composées des chrétiens de leurs circonscriptions. Elles sont dirigées par les Pasteurs en collaboration avec le Conseil des Anciens.

Modification de l'article 34

Article 34: L'Assemblée générale de la Paroisse ou de la Paroisse missionnaire

L'assemblée générale de la paroisse ou de la Paroisse missionnaire est composée de tous les chrétiens baptisés, de ceux qui sont venus des autres confessions religieuses chrétiennes se trouvant dans cette entité locale et accueillis officiellement dans la paroisse ou la Paroisse missionnaire. Il se réunit une fois le semestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué au moins 30 jours avant la tenue de sa réunion et dirigé par le président du conseil des anciens. L'annonce de cette réunion se fait dans le communiqué dominical. Il siège et délibère valablement lorsque 1/2 des membres de la paroisse ou la Paroisse missionnaire sont présents.

Uko ingingo ya 35 ihinduwe

Ingingo ya 35: Inshingano z’Inteko rusange y’abakristo ba Paruwase cyangwa Paruwase irerwa

Inteko rusange y’abakristo ifite inshingano zikurikira:

- Gutora abakuru n’abadiyakoni no gukurikirana imikorere yabo;
- Kwemeza raporo y’imari (ifoto y’umutungo n’imikoreshereze yawo) ;
- Gukuraho abakuru n’abadiyakoni badasohozza inshingano zabo;

- Kwemeza imishinga mishya ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;
- Kwemeza iteganyabikorwa rya buri mwaka rya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;
- Kwakira abakristo bashya muri Paruwase cyangwa Paruwase irerwa.

Uko igice cya gatandatu kivuga ku byerekeye Inama y’abakuru gihinduwe

Igice cya Karindwi: Ibyerekeye Inama y’abakuru

Uko ingingo ya 36 ihinduwe

Ingingo ya 36: Inshingano z’Inama y’Abakuru

Inama y’abakuru ifite inshingano zikurikira:

- Gutora Biro yayo igizwe na Prezida, Visi prezida n’abanditsi babiri ;

Change of the article 35

Article 35: The duties of the General Assembly of the Christians of the parish or the Sub Parish

The duties of the General Assembly of Christians shall be the following:

- To elect church elders and deacons and to monitor their work;
- To approve the financial report (balance sheet and its utilisation);
- To terminate the service of church elders and deacons in case they do not fulfil their assigned duties;
- To approve new projects of the Parish or the Sub Parish;
- To approve the annual action plan of the Parish or the Sub Parish;
- To receive new Christians in the Parish or the Sub –Parish.

Change of the Section 6 called ”The Council of Elders”

Section 7: The Council of Elders

Change of the article 36

Article 36: Duties of the council of elders

The duties of the council of Elders shall be the following:

- To elect its Bureau composed of the President, the Vice-President and two

Modification de l’article 35

Article 35: Les attributions de l’Assemblée Générale des chrétiens de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire

L’Assemblée Générale des chrétiens est chargé de:

- Elire les anciens et les diacres et faire le suivi de leur travail;
- Approuver le rapport financier (bilan et son utilisation);
- Démettre les anciens et les diacres qui ne remplissent pas leurs tâches assignées;
- Approuver les nouveaux projets de la paroisse ou de la Paroisse missionnaire;
- Approuver le plan d’action annuel de la paroisse ou la Paroisse missionnaire;
- Recevoir les nouveaux chrétiens dans la Paroisse ou la Paroisse missionnaire.

Modification de la sixième section intitulée « Du conseil des Anciens »

Section septième : Du conseil des Anciens

Modification de l’article 36

Article 36: Attributions du Conseil des Anciens

Le Conseil des Anciens a pour mission de:

- Elire un Bureau composé de Président, Vice-Président et deux Secrétaire;

Official Gazette n° 39 of 29/09/2014

-Gushyiraho ingamba zo kongera ubutitsa umubare w'abakristo ;	secretaries;	
-Gushaka ibikorwa bizamura imibereho n'iterambere by'abagize Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;	- To adopt strategies to regularly increase the number of Christians ;	-Prendre des stratégies visant à augmenter continuellement le nombre des chrétiens ;
-Kubera maso umutungo wa EPR muri Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;	- To identify activities aimed at promoting the welfare and development of members of the Parish or the Sub Parish;	-Promouvoir des activités d'ordre social et de développement pour les membres de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire;
-Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama zo hejuru;	- To act as overseer of the property and assets of EPR in the Parish or the Sub- Parish;	-Veiller à la bonne utilisation du patrimoine de l'EPR dans la paroisse ou la Paroisse missionnaire;
-Bisabwe n'umuyobozi wa Paruwase cyangwa Paruwase irerwa, gushyiraho no gukuraho abakozi ba Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;	- To monitor the implementation of decisions from the hierarchical organs;	-Faire le suivi de la mise en oeuvre des décisions prises par les organes hiérarchiques;
-Gutanga abakandida ku myanya y'abayobozi b'imirimo n'ibigo by'Umuryango biri ku rwego rwa Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;	- Upon the request by the parish or The Sub Parish leader, to appoint and terminate the service of the personnel in the Parish or the Sub Parish;	-Sur la demande du Pasteur de la paroisse ou la Paroisse missionnaire, recruter et licencier le personnel de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire;
-Gusuzuma ingengo y'imari na raporo y'umutungo bya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa buri mwaka;	- To provide candidates for posts of heads of services and institutions of EPR operating at the Parish or the Sub- Parish level;	-Proposer des candidats au poste de chefs de services des établissements de l'EPR au niveau de la paroisse ou la Paroisse missionnaire;
-Kugenzura imikorere y'umushumba wa Paruwase cyangwa Paruwase irerwa;	- To examine and approve the annual budget and the financial report of the Parish or the Sub Parish;	- Examiner le budget annuel et le rapport financier de la paroisse ou la Paroisse missionnaire;
-Gutora abagize inama Nshingwabikorwa ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa barimo Prezida, Prezida wungirije n'umwanditsi.	- To supervise the work of the pastor of the Parish or the Sub Parish;	-Contrôler le travail du pasteur de la paroisse ou la Paroisse missionnaire;
	- To elect members of the Executive Committee of the Parish or the Sub-Parish composed of the President, the Vice President and the Secretary.	-Elire les membres du Comité Exécutif de la paroisse ou la Paroisse missionnaire y compris le Président, le Vice Président et le Secrétaire.

Uko igice cya karindwi kivuga ku byerekeye Inama Nshingwabikorwa ya Paruwase gihinduwe

Igice cya munani: Ibyerekeye Inama Nshingwabikorwa ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa

Uko ingingo ya 38 ihinduwe

Ingingo ya 38: Abayigize, uko iterana n'inshingano zayo

Inama Nshingwabikorwa ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa ikorera inama y'abakuru. Yiga ibibazo ihawe nayo ndetse n'ibindi biri ku rwego rwayo. Igizwe n'abantu icumi (10), ari bo: umuyobozi wa Paruwase cyangwa Paruwase irerwa ; prezida w'inama y'abakuru; visi Perezida w'inama y'abakuru; abakuru 5 batorwa mu bagize inama y'abakuru; abakristo 2 b'inararibonye kandi b'impuguke bashyirwaho n'inama y'abakuru.

Inama Nshingwabikorwa ya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa ishyiraho ingamba z'uburyo ibyemezo by'inama z'ubutegetsi ziyikuriye bigomba gushyirwa mu bikorwa. Iterana rimwe mu kwezi n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe n'umuyobozi wayo cyangwa umwungirije. Iterana iyo hari nibura 2/3 by'abayigize. Manda yayo ni imyaka ine. Imyanzuro yayo ifatwa ku bwumvikane.

Change of the Section 7 called “The Executive Committee of The Parish

Section 8: The Executive Committee of the Parish or the Sub Parish

Change of The article 38

Article 38: Members, Meetings and convening of meetings and decision making

The Executive Committee of the Parish or the Sub Parish replaces the Council of Elders. It shall examine the issues submitted by the latter and others which are on its level. It shall be composed of ten (10) members including the leader of the Parish or the Sub-Parish, the President and the Vice-President of the Council of Elders, five (5) church elders and 2 other Christians with proven experience and expertise elected by the Council of Elders.

The Executive committee of the parish or the sub-parish shall devise strategies for the implementation of the decisions from the hierarchical organs. It shall meet once a month and any time it shall be deemed necessary convened by its president or its Vice-president. It shall valuably meet if at least 2/3 of its members are present.

The decisions shall be adopted by consensus; the term of office of the Executive Committee shall be four years.

Modification de la septième section intitulée « Du Comité Exécutif de la Paroisse »

Section huitième: Du Comité Exécutif de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire

Modification de l'article 38

Article 38: Ses membres, sa convocation et ses attributions

Le Comité exécutif de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire œuvre pour le conseil des anciens. Il traite les questions proposées par celui-ci et d'autres qui relèvent de ses compétences. Il est composé de dix (10) membres, dont le responsable de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire, président et vice président du conseil des anciens, cinq anciens élus par le Conseil des Anciens ainsi que 2 chrétiens expérimentés de la paroisse ou la Paroisse missionnaire nommés par le conseil des anciens.

Le Comité Exécutif de la Paroisse ou de la Paroisse missionnaire adopte les stratégies et les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les décisions des organes administratifs supérieurs. Il se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par son président ou son Vice Président. Il siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres de la paroisse ou la Paroisse missionnaire sont présents. Son mandat est de 4 ans. Ses décisions sont prises par consensus.

**UMUTWE WA VI: ABAYOBOZI
B'UMURYANGO**

Uko igice cya mbere kivuga kuri Paruwase gihinduwe

Igice cya mbere: Ku rwego rwa Paruwase na Paruwase irerwa

Uko ingingo ya 45 ihinduwe

Ingingo ya 45: Umushumba uyobora Paruwase cyangwa Paruwase irerwa

Umushumba uyobora Paruwase cyangwa Paruwase irerwa ayitumwamo n'Inama Nyobozi ya EPR cyangwa Inama Nyobozi ya Peresibiteri. Niwe ushinze guhuza ibikorwa bya Paruwase cyangwa Paruwase irerwa. Imirimo ye mu buryo burambuye ikubiye mu mabwiriza ngengamikorere ya EPR n'aya Peresibiteri.

Uko igice cya kabiri gihinduwe

Igice cya kabiri: Ku rwego rwa Peresibiteri

Uko ingingo ya 46 ihinduwe

Ingingo ya 46: Prezida na Prezida wungirije wa Peresibiteri

-Prezida wa Peresibiteri atorwa n'Inteko Nkuru mu bapasiteri ba EPR bakiri mu murimo kandi bujuje ibi bikurikira: kuba amaze nibura imyaka 4 arobanuriwe umurimo w'ubushumba muri EPR, kuba afite nibura imyaka 35 y'amavuko kandi atarengeje 60, kuba afite nibura impamyabumenyi

CHAPTER VI: MANAGEMENT OF THE ORGANISATION

Change of the section one called "At the parish level"

Section One: At the parish or the Sub Parish level

Change of the article 45

Article 45: The Pastor leading the Parish or the Sub Parish

The pastor leading the Parish or the Sub Parish is appointed by the Presbyteral Council. He or she shall be the Coordinator of the Parish or the Sub Parish activities. His/her specific duties shall be defined in the Internal Rules and Regulations of EPR and Presbytery.

Change of the section 2

Section 2: At the Presbytery level

Change of article 46

Article 46: The President and the Vice President of the Presbytery

-The President of the Presbytery shall be elected by the General Synod of EPR among pastors in service who meet the following criteria: Pastoral experience of at least four years in EPR, to be between 35 and 60 years old, to possess at least an undergraduate diploma in theology and to be a

CHAPITRE VI : DES RESPONSABLES DE L'EGLISE

Modification de la 1^{ère} section intitulée « De la Paroisse »

Section première: De la Paroisse ou la Paroisse missionnaire

Modification de l'article 45

Article 45: Le Pasteur en charge de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire

Le Pasteur responsable de la Paroisse ou la Paroisse missionnaire est nommé par le Conseil Synodal de l'EPR ou le Conseil Presbytéral. Il est le coordinateur des activités de la paroisse ou de la Paroisse missionnaire. Ses attributions sont décrites dans le Règlement d'ordre intérieur de l'EPR et celui du « Presbytery ».

Modification de la deuxième section

Section deuxième : « Du Presbytery »

Modification de l'article 46

Article 46: Le président et le Président adjoint du « Presbytery »

-Le Président du « Presbytery » est élu par le Synode général de l'EPR parmi les pasteurs en service qui répondent aux critères suivants: Etre consacré pasteur pendant au moins quatre ans au sein de l'EPR, être âgé d'au moins 35 ans et pas plus que 60 ans, être détenteur d'au moins un

y'icyiciro cya mbere cya kaminuza muri tewolojiya kandi ari inyangamugayo.

person of high moral integrity.

diplôme de premier cycle universitaire (Baccalauréat) en théologie et être une personne de grande intégrité morale.

Prezida wa Peresibiteri niwe muvugizi wayo imbere y'ubuyobozi bwa Leta, andi Matorero n'indi miryango.

The President of the Presbytery shall be the legal representative of Presbytery before the State, other churches and other organisations.

Le Président du «Presbytery» est le Représentant légal de cet organe devant l'État, d'autres églises et d'autres organisations.

Iyo habonetse impamvu ituma adakomeza imirimo yatorewe, nk'urupfu, kwegura cyangwa kutuzura inshingano ze, asimburwa n'umuvugizi wungirije wa Peresibiteri mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Muri icyo gihe hatumizwa Inama Nyobozi idasanzwe, ari nayo ishyiraho Prezida mushya wa Peresibiteri wo kurangiza Manda y'uwo asimbuye.

In case of inability to continue to fulfil his/her assigned duties, such as death, resignation, or inefficiency in fulfilling his/her duties, he/she shall be replaced by the Deputy Legal representative of the Presbytery during 3 months. In that periode, the Synodical Council of EPR appoints the new President of the Presbytery for completing the remaining term of office of the outgoing President.

Au cas où il ne poursuit pas ses fonctions pour des raisons, telles que le décès, la démission, ou l'incompétence dans l'accomplissement de ses obligations, il est remplacé par le Représentant légal adjoint du « Presbytery » pour une durée ne dépassant pas trois (3) mois. Pendant cette période, le Conseil Synodal extraordinaire siège pour nommer le nouveau Président du Presbytery pour le mandat en cours.

Manda ya Prezida wa Peresibiteri ni imyaka itanu ibasha kongerwa inshuro imwe. Icyakora nyuma y'imyaka 5 asimbuwe kuri uwo mwanya, ashobora kongera kuwutorerwa. Imirimo ya Prezida wa Peresibiteri ikubiye mu mategeko ngengamikorere yayo n'aya EPR.

The term of office of the President of the Presbytery shall be five years renewable only once. However, after five years following a term of his/her office, a person may be re-elected. The duties and responsibilities of the President of the Presbytery shall be described in details in the Internal Rules and Regulations of the Presbytery and those of EPR.

La durée du mandat du Président du « Presbytery » est de cinq ans renouvelables une seule fois. Toutefois, cinq ans après son mandat, il peut être réélu. Les devoirs et les responsabilités du Président du « Presbytery » sont décrits dans les règlements d'ordre intérieur du « Presbytery » et de l'EPR.

-Prezida wungirije wa Peresibiteri niwe muvugizi wungirije wayo imbere y'ubuyobozi bwa Leta, andi Matorero n'indi miryango. Atorwa n'Inteko Nkuru mu bapasiteri ba EPR bakiri mu murimo. Asimbura umuvugizi wa Peresibiteri igihe adahari. Ibishingirwaho mu gutorerwa no gutakaza uwo mwanya ni bimwe n'ibya prezida wa Peresibiteri. Atorerwa igihe kingana n'icya

-The Vice-President of the Presbytery is its Deputy Legal Representative before the State, other churches and other organisations. He/she shall be appointed by the general Synod of EPR among pastors in service. He/she shall replace the Legal Representative in case of absence. The criteria for being appointed or dismissed from this post are the same as those of the President of the

-Le Vice-président du « Presbytery » est le Représentant Légal suppléant du « Presbytery » devant l'État, d'autres églises et d'autres organisations. Il est élu par le Synode général de l'EPR parmi les pasteurs en service. Il remplace le Représentant Légal du « Presbytery » en cas d'absence. Les critères pour être désigné ou révoqué de ce poste sont les mêmes que ceux du

Prezida wa Peresibiteri.

Presbytery. He/she shall be elected for the term of office equal to that one of the President of the Presbytery

Président du « Presbytery. Il est élu pour une même durée que le Président du « Presbytery ».

Igice cya gatatu: Ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bwa EPR

Section 3: At the level of the General Synod of EPR

Section troisième : Au niveau de l'administration centrale de l'EPR

**Uko ingingo ya 47 ihinduwe
Ingingo ya 47: Prezida wa EPR**

**Change of article 47
Article 47: President of EPR**

**Modification de l'article 47
Article 47: Président de l'EPR**

Prezida wa EPR atorwa n'Inteko Nkuru mu bapasiteri ba E.P.R bakiri mu murimo kandi bujuje ibi bikurikira: kuba amaze nibura imyaka 5 ari umupasiteri muri EPR, kuba afite nibura imyaka 40 y'amavuko kandi atarengeje 59, kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza muri tewolojiya kandi ari inyangamugayo.

The President of the EPR is elected by the General Synod among the active pastors of EPR satisfying the following conditions: Having at least 5 years of pastoral experience in the EPR, aged between 40 to 59 years, with at least a bachelor's degree in theology and being a person of integrity

Le président de l'EPR est élu par le Synode général parmi les pasteurs de l'EPR en fonction remplissant les conditions suivantes: avoir au moins 5 ans d'expérience professionnelle dans l'EPR, être âgé de 40 à 59 ans, avoir au moins un diplôme de licence en théologie et être une personne intègre

Prezida wa EPR niwe muvugizi wayo mu buyobozi bwa Leta, mu yandi Matorero ndetse no mu yindi miryango.

The President of EPR is the Legal Representative of the Church in State institutions, other religious confessions and organisations.

Le président de l'EPR représente l'Eglise devant l'Etat et les Eglises Sœurs et les partenaires.

Iyo habonetse impamvu ituma adakomeza imirimo yatorewe, nk'urupfu, kwegura cyangwa kutuzuzwa inshingano ze asimburwa n'umuvugizi wungirije wa EPR mu gihe cy'amezi atatu. Muri icyo gihe, hatumizwa Inteko Nkuru ya EPR idasanzwe, ariyo itorera Prezida mushya kurangiza manda y'uwo asimbuye. Manda ya Prezida wa EPR ni imyaka itandatu ibasha kongerwa inshuro imwe. Icyakora nyuma y'imyaka 6 asimbuwe kuri uwo mwanya, ashobora kongera kuwutorerwa.

In case of death, resignation or loss of leadership qualities, he is replaced by his Vice President for 3 months. In that period, the General Synod elects a new President to complete the remaining term of office of the outgoing President. The term of office of the President of EPR is six (6) years renewable only once. However, after six years following the expiry on the post and replacement by another President, he may be elected again.

En cas de décès, de démission ou de perte des qualités de dirigeant, il est remplacé par son vice-président pendant trois mois. Lors de cette période, Le Synode général extraordinaire siège et élit le nouveau Président qui termine la période restante du mandat du Président sortant. Le Président de l'EPR est élu pour un mandat de six ans renouvelables une seule fois. Nonobstant, il peut être élu pour ce poste six ans après la fin de son mandat.

**UMUTWE WA VIII: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

Uko ingingo ya 52 ihinduwe

Ingingo ya 52: Uko amategeko shingiro y'umuryango EPR yubahirizwa n'ibyo adateganya

Ibyo Peresibiteri ikora byose bigomba kuba bitanyuranyije n'imyemerere, gahunda n'amategeko agenga Itorero Peresibiteriyene mu Rwanda.

Perezida wa EPR akurikirana imikorere y'abayobozi ba Peresibiteri mu rwego rwo kubagira inama. icyakora iyo bigaragaye ko inama atanga zitubahirizwa cyangwa hakabaho kudasohozwa inshingano kw'abayobozi ba Peresibiteri, Perezida wa EPR afata icyemezo cy'agateganyo mu gihe hategerejwe ko inama zibifitiye ububasha zifata umwanzuro wa burundu mu minsi itarenze 30.

Ibindi bijyanye n'uburyo aya mategeko shingiro ya EPR yubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bisobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere yayo yemejwe n'Inteko Nkuru ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12 Werurwe 2014

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Change of the article 52

Article 52: Scope of application of the constitution of EPR and provisions not provided for

All the activities of the Presbytery shall not be incompatible with the faith, the programmes and the constitution of the Presbyterian Church in Rwanda.

The President of EPR shall supervise the activities of President and the Vice President of the Presbytery. In case it is evident that the advice offered is not followed or in case leaders prove inefficient in fulfilling their duties, the President of the EPR take provisional decides to be implemented until competent organs make the final decision within 30 days following the provisional decision.

The modalities for the application of the Constitution of EPR and other related legal provisions not provided here are specified in details in the Internal Rules and Regulations of the Organisation and approved by the Synodical Council at the absolute majority of votes.

Done at Kigali, on 12th March 2014

**CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS
FINALES**

Modification de l'article 52

Article 52: Modalités d'exécution des statuts de l'EPR et des dispositions non prévue

Toutes les activités du « Presbytery » ne seront pas incompatibles avec la foi, les programmes et la constitution de l'Eglise Presbytérienne du Rwanda.

Le Président de l'EPR supervise les activités du Président et du Président adjoint du « Presbytery » et leur prodigue conseils relatifs à leur travail. Au cas où les conseils donnés ne sont pas respectés ou que le Président et/ou le Président adjoint du « Presbytery » se montrent inefficaces dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'EPR décide provisoirement en attendant que les organes compétentes prennent la décision finale dans un délai ne dépassant pas 30 jours.

Les modalités d'exécution des présents statuts de l'EPR et tout ce qui n'est pas prévu seront déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par le Conseil Synodal à la majorité absolue des voix.

Fait à Kigali, le 12 Mars 2014

Umuwugizi wa E.P.R
Révérend Dr Elisée MUSEMAKWELI
(sé)

Legal Representative of E.P.R
Reverend Dr Elisée MUSEMAKWELI
(sé)

Représentant Légal de l'E.P.R
Révérend Dr Elisée MUSEMAKWELI
(sé)

Umuwugizi wungirije
Révérend Dr Pascal BATARINGAYA
(sé)

Deputy Legal Representative
Reverend Dr Pascal BATARINGAYA
(sé)

Le Représentant Légal Suppléant
Révérend Dr Pascal BATARINGAYA
(sé)